

OCTUBRE 2022

# Panorama Suizo

Revista para la Quinta Suiza



**La investigación suiza está en apuros por su inesperada marginación en Europa**

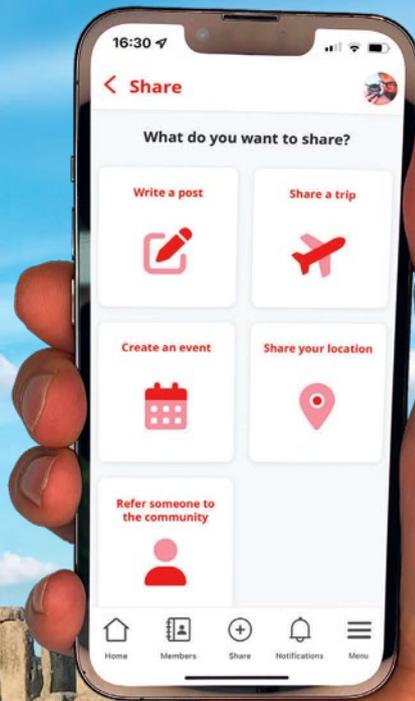
**Tirando de la cuerda: Ebersecken, un pueblo de hombres y mujeres fuertes**

**En Suiza, la calefacción de fueloil no tiene futuro, pero se siguen instalando miles de calderas**

# SwissCommunity – Where the “Fifth Switzerland” networks

Are you Swiss Abroad and want to exchange ideas with other Swiss citizens who live abroad?

Join the online platform for the international SwissCommunity and go on a journey of discovery. It's worth it!



Install the SwissCommunity app on your smartphone!



Organisation of the Swiss Abroad (OSA)

Our partners:

Switzerland Tourism.



Swiss Travel System.



YAPEAL



## For a sustainable future for the Fifth Switzerland



With a bequest, you make it possible for the Organisation of the Swiss Abroad to continue to support and represent the rights of the Swiss Abroad.  
[www.swisscommunity.link/bequests](http://www.swisscommunity.link/bequests)



Organisation of the Swiss Abroad (OSA)

**Servicios consulares**  
 dondequiera, fácilmente accesible en sus teléfonos celulares

Guichet en ligne DFAE  
 Online-Schalter EDA  
 Sportello online DFAE  
 Online desk FDFA

[www.fdfa.admin.ch](http://www.fdfa.admin.ch)
Buenos Aires (2022)

© swissinfo.ch/braço luz

**4 Tema clave**

Sobre los investigadores suizos se cierne la amenaza de marginación

**9 Noticias**

Los ucranianos refugiados en Suiza y los retos de su vida diaria

**10 Visto**

El artista Youri Messen-Nashin, experto en el arte de jugar con nuestros sentidos

**12 Reportaje**

Visita a Ebersecken (LU), el pueblo donde viven los hombres y las mujeres más fuertes de Suiza

**15 Coronavirus**

La Confederación no escatima autoelogios en su retrospectiva de la pandemia

**Noticias de su región****17 Suiza en cifras****18 Naturaleza y medio ambiente**

Las calderas de gas y petróleo ya pasaron a la historia. ¿Por qué se siguen instalando tantas?

**22 Conocimiento**

A pesar de la distancia, los expatriados conservan estrechos lazos con Suiza

**24 Noticias del Palacio Federal**

Entrevista al Embajador Johannes Matyassy: un balance de su labor

**27 Noticias de Swisscommunity**

En Lugano se reunieron 400 representantes de la Quinta Suiza

**31 Debate**

Portada: el investigador Thomas Hott armando un equipo en el CERN, el centro de investigación de física nuclear y altas energías, de Ginebra. Imagen de archivo: Keystone (2004)

# El gran tira y afloja



Abrir las ventanas de par en par a primera hora de la mañana para que penetre el aire fresco de la noche y, después de un rato, volver a cerrar todas las ventanas y correr las cortinas para aislarse del sofocante calor del día: éste es uno de los hábitos que muchos suizos han adquirido este verano. Según los registros de las innumerables estaciones meteorológicas de nuestro país, julio de 2022 ha sido el mes más soleado y también el más caluroso desde que comenzaron las mediciones, en 1886.

Sin inmutarse por la gran ola de calor, prosigue la era glacial entre Suiza y la Unión Europea: la relación es gélida. Como se recordará, en mayo de 2021 Suiza rompió las negociaciones en torno al futuro acuerdo marco que regiría sus relaciones con la UE. Lo hizo con la esperanza de que ese paso radical diera un nuevo impulso a las negociaciones. Esto fue, con toda probabilidad, un error.

En Suiza, lo único que se advierte claramente son, por lo pronto, las consecuencias negativas de esa ruptura de las negociaciones. Así, la Confederación ha quedado relegada a la categoría de un tercer país sin privilegios en la colaboración europea entre investigadores. Esto perjudica y debilita la investigación suiza, como lo mostramos en el dossier “Tema clave” del presente número (páginas 4-7). Estos nuevos perjuicios son graves, porque Suiza considera la educación y la investigación como unas de sus principales “materias primas”.

Desde hace mucho tiempo, el Consejo Federal es objeto de crítica por no tener un plan encaminado a reparar la relación con la UE. En su reunión del 19 de agosto de 2022 en Lugano, el Consejo de los Suizos en el Extranjero (CSE) también consideró que el gobierno suizo debía actuar con mayor firmeza. Una de las principales inquietudes del CSE es mantener la libre circulación de personas, de la que dependen los 440 000 suizos que viven en la UE y que es motivo de preocupación para este órgano, pues teme que se vaya erosionando paulatinamente.

El enfrentamiento entre Berna y Bruselas se asemeja a un tira y afloja en el que uno de los equipos piensa que le conviene soltar la soga por un tiempo, porque espera que esto le permitirá sujetarla mejor a continuación. Es probable que el pueblo de Ebersecken, en el cantón de Lucerna, tenga una visión distinta de las cosas, ya que su vida social gira en torno a uno de los clubs de sogatira más exitosos de Suiza (página 13). Viajamos a Ebersecken, donde los campeones locales nos hicieron ver la importancia que tienen la tenacidad y la unidad en un deporte de fuerza.

MARC LETTAU, REDACTOR JEFE

“Panorama Suizo”, revista informativa para la “Quinta Suiza”, es editada por la Organización de los Suizos en el Extranjero





# El miedo de la investigación suiza a quedarse aislada

Investigadores que migran al extranjero, catedráticos que dudan en trabajar en universidades suizas, desventajas para los estudiantes suizos... Suiza, la nación investigadora, no vive sus mejores tiempos. El motivo es la falta de claridad en las relaciones entre Suiza y la UE: en la investigación europea, Suiza se ha convertido en un “país tercero” sin privilegios.

DENISE LACHAT

“Somos un país pequeño que siempre ha dependido de la contratación de investigadoras e investigadores extranjeros”, afirma Michael Hengartner, Presidente del Consejo de la ETH. De ahí que reine en las universidades suizas un ambiente internacional, que a su vez favorece la integración de quienes proceden del extranjero.

Un ecosistema para la investigación de vanguardia

El conocimiento y la educación forman parte de los principales recursos de Suiza. Esto se traduce en un sistema

educativo sólido y eficaz y una infraestructura de primera, y hace que las universidades helvéticas ocupen regularmente los mejores puestos del *ranking* internacional. Hengartner habla de un auténtico “ecosistema” que fomenta la investigación de vanguardia y cuenta con un sistema de financiación firme, flexible y competitivo. “Por supuesto, también podemos ofrecer muy buenas condiciones laborales”, agrega Martin Vetterli, Presidente de la ETH Lausana (EPFL), quien afirma que el porcentaje de investigadores de renombre en Suiza supera con creces la media, lo que a su vez atrae a jóvenes talentos a nuestro país. ¿O quizás habría que decir “atraía”?

Investigación de vanguardia a nivel europeo —en Suiza: dos científicos del ámbito de los semiconductores, en la Universidad de Ciencias Aplicadas (EPFL) de Lausana. Foto Keystone



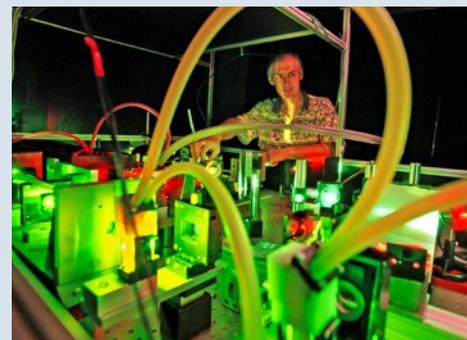
## Logros históricos de Suiza en la investigación europea

¿Qué resultados concretos obtiene Suiza de los programas europeos de financiación de la investigación y qué beneficios recibe de esta colaboración? Yves Flückiger, Rector de la Universidad de Ginebra y Presidente de swissuniversities, no tiene que meditar mucho la respuesta.

■ **CERN:** Este laboratorio es, por así decirlo, la cuna de la investigación en Europa: se fundó en 1954, en la frontera entre Francia y Suiza, cerca de Ginebra; fue uno de los primeros proyectos europeos conjuntos y consta actualmente de 23 Estados miembros. En 1984, cobró fuerza gracias a los programas marco de investigación europeos. “Estos programas, explica Flückiger, jugaron un papel clave en el desarrollo de la investigación básica y su aplicación en el ámbito industrial, favoreciendo especialmente la colaboración entre laboratorios y empresas”. Desde 2012 y tras el descubrimiento del bosón de Higgs, el CERN goza de reconocimiento mundial.

El laboratorio del CERN, en Ginebra, cuenta con instalaciones gigantescas para investigar partículas minúsculas.

Foto Keystone



## Suiza pierde el acceso a la “Liga de Campeones”

La ruptura de las negociaciones con la UE para definir un acuerdo marco acarrea graves consecuencias para la investigación. En su programa marco de investigación, la UE ha degradado a Suiza al rango de “tercer país no asociado”, por lo que nuestro país pierde su posición e influencia en el mayor programa de investigación e innovación del mundo, *Horizon Europe*, que cuenta con un presupuesto cercano a los cien mil millones de euros para un lapso de siete años (2021-2027). Una vez más, esta dotación financiera se ha incrementado considerablemente en comparación con los 79 000 millones de euros del programa anterior, *Horizon 2000*, en el que Suiza aún era socio asociado.

Aunque la Confederación no ha quedado totalmente excluida de la colaboración con sus principales socios de investigación, los investigadores suizos ya no pueden dirigir grandes proyectos de cooperación, ni tampoco recibir becas del Consejo Europeo de Investigación (CEI). Hengartner describe estas becas del CEI como la “Liga de

■ **BioNtech:** En los últimos años, el resultado más destacado de la transferencia de investigación es sin duda la primera vacuna de ARN mensajero contra el covid-19, fruto de una investigación financiada desde hace unos veinte años por el Consejo Europeo de Investigación.

“Esta vacuna fue creada por la empresa biotecnológica europea BioNtech, cuyos fundadores Ugur Sahin y Özlem Türeci, ambos de origen germano-turco, recibieron financiación por parte del Consejo Europeo de Investigación”, explica Flückiger.

■ **ID Quantique:** Esta empresa, fundada en 2001 en Ginebra por cuatro científicos de la Universidad de Ginebra, recibió importantes recursos financieros por parte del Fondo Nacional Suizo (SNF) y de diversos programas europeos; de esta manera pasó de ser una pequeña empresa spin-off a un líder mundial que ofrece soluciones para garantizar la seguridad en materia de criptografía cuántica. Entre sus inversores se encuentran los gigantes de la telefonía SK Telecom (Corea del Sur) y Deutsche Telekom (Alemania). ID Quantique tiene su sede principal en Ginebra y mantiene estrechas relaciones con instituciones académicas; participa en varios proyectos suizos, europeos y coreanos de investigación y desarrollo, que le permiten lanzar innovaciones al mercado. (DLA)

Campeones de la investigación”. Estas becas, Martin Vetterli las conoce de primera mano: “De no contar con una beca del CEI, que ascendió a casi dos millones de euros en cinco años, no habría podido avanzar tanto en mi investigación sobre el procesamiento digital de señales”. Yves Flückiger, Presidente de swissuniversities, agrega que los científicos suizos han quedado totalmente excluidos de varios importantes campos de investigación: por ejemplo, del programa insignia de investigación cuántica, de vital importancia para el desarrollo de la digitalización; de la construcción del reactor internacional de fusión nuclear ITER, en cuya gestión de proyecto Suiza venía participando desde 2007; y del programa *Digital Europe*, centrado en la informática de alto rendimiento, la inteligencia artificial y la ciberseguridad.

Se manifiestan las primeras señales de erosión

De acuerdo con Martin Vetterli, Suiza era hasta ahora uno de los países asociados más activos en la investigación europea, especialmente en los ámbitos de salud, medio ambiente, clima y tecnología cuántica. Ahora, desde hace más de un año, ha quedado marginada, pese a los esfuerzos de la Confederación que la ha respaldado con una financiación transitoria de 1 200 millones de francos. Vetterli nos refiere que algunas empresas emergentes que han surgido en el campus de la EPFL ahora están abriendo oficinas en Europa para poder seguir atrayendo nuevos talentos y obtener fondos europeos. A Yves Flückiger le consta que algunos investigadores ya han salido de Suiza con sus becas CEI para instalarse en Francia, Austria y Bélgica. Por su parte, Hengartner señala que todos los candidatos a las cátedras de las dos Escuelas Politécni-

En el ámbito de la investigación, Suiza tiene conexiones internacionales como prácticamente ningún otro país: dos tercios de los investigadores que trabajan en Suiza han realizado su doctorado en el extranjero.

terli nos refiere que algunas empresas emergentes que han surgido en el campus de la EPFL ahora están abriendo oficinas en Europa para poder seguir atrayendo nuevos talentos y obtener fondos europeos. A Yves Flückiger le consta que algunos investigadores ya han salido de Suiza con sus becas CEI para instalarse en Francia, Austria y Bélgica. Por su parte, Hengartner señala que todos los candidatos a las cátedras de las dos Escuelas Politécni-



## Perdura la crisis de la relación Suiza-UE

Aproximadamente un año tras la ruptura de las negociaciones tendientes a lograr un acuerdo marco, Suiza está haciendo un nuevo intento por regular sus relaciones con la UE. Pero aún falta mucho camino por recorrer hasta encontrar una solución viable entre Berna y Bruselas... y este camino está marcado por la desconfianza mutua. En el plano de la política interna, tampoco se vislumbra un amplio consenso.

cas Federales se plantean ahora la misma pregunta: ¿Qué tan probable es que Suiza se reintegre pronto a los programas de la UE?

Está en juego la prosperidad de Suiza

El trabajo en solitario es inconcebible, tanto en el mundo de la investigación, como de la innovación: como reacción a la “no asociación” de Suiza, la muy renombrada empresa ginebrina *ID Quantique* (véase recuadro, página 5) ha abierto una sede en Viena para seguir teniendo acceso a *Horizon Europe*. Flückiger afirma que los 100 empleos que se habrían creado en Suiza ahora están en Viena. Por lo que respecta a *Horizon Europe*, Suiza no solo teme por su papel y su posición de vanguardia en materia de investigación: de repente, los estudiantes y catedráticos también

Livia Leu, Secretaria de Estado suiza, sondea el difícil terreno en Bruselas.

Foto: Keystone.

Tras una pausa para la reflexión, en febrero de 2022 el Consejo Federal decidió retomar el dossier de la UE. En lugar de un “pesado” acuerdo marco, el Gobierno da preferencia a un paquete que incluye diversos elementos. El objetivo es asegurar el acceso al mercado interior europeo, allanar el camino para nuevos acuerdos (por ejemplo, en materia de energía eléctrica) y volver a participar en ciertos programas de la UE, como *Horizon Europe*. Las cuestiones institucionales (por ejemplo, a qué instancia le corresponde zanjar un conflicto) se regularían por separado. El quid del asunto es que la Comisión de la UE hasta ahora se ha negado explícitamente a considerar un procedimiento que regule estas cuestiones fundamentales “caso por caso”. También insiste en que se acuda al Tribunal de Justicia Europeo en caso de conflicto, lo que suscita gran resistencia en la política interior suiza. Sin embargo, el Consejo Federal espera que la sede de la UE tome conciencia de que la continuación de la vía bilateral también redundaría en beneficio de los países europeos vecinos.

Desde la primavera, es la Secretaria de Estado responsable del dossier, Livia Leu, la que está sondeando el terreno en Bruselas. Hasta el cierre de redacción se han llevado a cabo diversos encuentros entre los negociadores. Sin embargo, aún podría pasar algún tiempo hasta que se celebren nuevas negociaciones al más alto nivel político, debido a que el Consejo Federal no quiere decidir sobre un mandato al respecto hasta que haya “una base suficiente”. De momento, las posiciones aún están “muy distanciadas”, puntualizó el Consejo Federal a mediados de junio. El deshielo no parece estar todavía a la vista.

dudan en venir a Suiza. Porque, además, *Horizon Europe* permite la transferencia de tecnología, que conduce a la creación de empresa emergentes y de pymes, así como de puestos de trabajo en la investigación y las empresas. En última instancia –y en esto coinciden todos los académicos–, con *Horizon Europe* están en juego la prosperidad de Suiza y su liderazgo económico.

En opinión de Flückiger, el Consejo Federal no debería centrarse en la búsqueda de nuevos socios fuera de la UE, ya que la competencia en materia de investigación se libra entre la UE, EE. UU. y China. De ahí que la no asociación de Suiza siga siendo el problema número uno.

La delegación de la UE declara que los investigadores suizos siempre han sido socios apreciados y bienvenidos en los programas europeos de investigación; y que lo seguirán siendo: “Los investigadores suizos están autoriza-

## A la sombra de las elecciones de 2023

Tampoco existe consenso a nivel nacional sobre cómo proceder respecto a la cuestión de la UE. Cada partido propone su propia estrategia y plan de acción, aunque al mismo tiempo todos lamentan que no se avance en la búsqueda de una solución. En opinión del politólogo Fabio Wasserfallen, Catedrático de Política Europea en la Universidad de Berna, el hecho de que el Consejo Federal no modere con mayor firmeza el debate que se está llevando a cabo en Suiza refleja una falta de liderazgo. “Lamentablemente, la política interior y la política exterior están divorciadas”. Reconciliarlas sería, según este politólogo, tarea del gobierno nacional. “El paquete debe contar con el respaldo de la política interna si quiere tener una oportunidad en un referendo”. Con modelos realistas, el Consejo Federal podría mostrar la manera de velar por los intereses suizos y mitigar eventuales concesiones. “Para ello, el Gobierno debería establecer una línea común y mantenerla a largo plazo”. Sin embargo, cuanto más tiempo pasa, más probable es que se esperen las elecciones federales del otoño de 2023, estima el politólogo. Porque dependiendo de los resultados que obtenga cada partido, se volverán a barajar las cartas en la composición del gobierno nacional. “Sin embargo, lo ideal sería que se celebrara un debate sobre las ventajas y desventajas del plan del Consejo para la UE antes de las elecciones”. De este modo, todos los actores se verían obligados a mostrar sus cartas en el próximo año electoral.

THEODORA PETER

dos para participar en proyectos *Horizon Europe* bajo las condiciones vigentes para terceros Estados. Para una cabal asociación, que incluye el derecho a recibir fondos europeos, el reglamento de la UE exige que los terceros Estados firmen un acuerdo marco que regule las condiciones y modalidades de su asociación. La evolución de esta cuestión debe considerarse en el contexto de las relaciones globales entre la UE y Suiza.”

Por lo tanto, la UE insta a Suiza a aclarar sus relaciones con sus vecinos europeos. De no ser así, la UE no ve motivos para tratar a Suiza como país privilegiado: una postura que ni los esfuerzos de la diplomacia suiza, ni una petición de los investigadores, han logrado flexibilizar. Para Michael Hengartner, esta situación no solo perjudica a los investigadores suizos, sino también a la propia investigación europea: “Todos salimos perdiendo”.

## Louis Nusbaumer, alias Ara



Su nombre de tótem es Ara. ¿De dónde le viene este apodo de scout? Louis Nusbaumer ya no se acuerda. “A los siete años llegué a ser lobato”, explica Ara, quien ahora estudia geografía y ciencias medioambientales. Y a sus 21 años, es jefe del grupo “Saint-Michel”, un grupo de pioneros scout de Delémont (JU), cuyos integrantes tienen entre 15 y 17 años. Como otros miles de scouts, Ara ha participado en el Mova, el Campamento Federal del Movimiento Scout de Suiza, que este verano tuvo lugar en el valle de Goms, en el Valais. Antes de su inauguración, Ara llegó al campamento con los responsables de los pioneros del Jura y de Berna. La delegación levantó en el campamento una atalaya hecha de troncos. “Desde allí teníamos una vista estupenda. Amarramos cuatro toldos a modo de tejado”, relata Ara. Entre otras tareas, los pioneros participaron en la construcción de una cabaña gigante en un árbol. Se movieron libremente por ese inmenso campamento de 30 000 scouts. Solo debían respetar una consigna: permanecer juntos, estando siempre localizables en sus celulares. “Hemos convivido durante dos semanas y eso ha creado fuertes vínculos”, se alegra Ara, para quien uno de los valores cardinales de los scouts es la aceptación de sí mismo y de los demás. ¿Por qué llevan uniforme? “El esculatismo tiene sus orígenes en el ejército, por eso seguirá siendo así”, comenta el joven, que considera legítima la pregunta. En el lenguaje scout, los uniformes permiten distinguir las edades: camiseta azul turquesa para los lobatos, beige para los exploradores, rojo para los pioneros y verde para los responsables. En el grupo scout “Saint-Michel”, los responsables optaron por el rojo, “para permanecer unidos a los pioneros”, explica. ¿Seguirá participando Ara en el próximo Mova, dentro de 14 años? “¿Por qué no? El movimiento siempre necesita voluntarios”, concluye Louis Nusbaumer.

STÉPHANE HERZOG

### El Banco Nacional registra pérdidas históricas

El Banco Nacional de Suiza (BNS) registró una pérdida de casi cien mil millones de francos en el primer semestre de 2022, la mayor en su historia de más de cien años. Este bache, que ya veían venir los expertos, se debe principalmente a la caída de las acciones y los títulos de interés. La pérdida preocupa especialmente a los cantones y la Confederación, ya que parte de las ganancias del BNS se reparten entre ambos. Aún no se sabe cómo esta pérdida récord afectará a los tan anhelados dividendos. (MUL)

### Un avión de caza suscita una ardua contienda

Las fuerzas armadas suizas desean adquirir nuevos aviones de caza, del modelo Lockheed Martin F-35, en Estados Unidos, por un valor de seis mil millones. Sin embargo, una iniciativa popular firmada a mediados de agosto por 103 000 personas pretende impedirlo, ya que el avión elegido por las autoridades les parece inapropiado y demasiado costoso. La petición pone al Consejo Federal entre la espada y la pared, puesto que la oferta del gobierno estadounidense vencerá a finales de marzo de 2023. Llevar la iniciativa a las urnas es prácticamente imposible, teniendo en cuenta los plazos habituales en Suiza. Y no llevarla a cabo sería problemático desde el punto de vista de la política democrática. (MUL)

### Cuarta suspensión consecutiva del Salón del Automóvil de Ginebra

El Salón del Automóvil de Ginebra tampoco se celebrará en 2023, lo que supone su cuarta cancelación consecutiva. Primero, la pandemia del coronavirus obligó a suspenderlo. Ahora, los organizadores argumentan la situación económica mundial. El futuro de este Salón, que solía atraer a más de medio millón de visitantes, parece cada vez más incierto. El Salón también sufre las consecuencias del cambio climático, que modifica la percepción del automóvil como icono de estatus: éste ha dejado de ser el símbolo por excelencia de la libertad individual. (MUL)

### Mueren los peces en los ríos suizos

Las muy elevadas temperaturas que han prevalecido a lo largo de todo este verano en Suiza provocan que los ríos se sequen y el agua de los lagos se caliente. De ahí una mortalidad de peces que alcanza “dimensiones históricas”, según advirtió la Asociación de Pesca Suiza a mediados de agosto. Cuando la temperatura del agua supera los 25 °C, esto supone una amenaza mortal para muchos de los peces autóctonos, como la trucha. (MUL)

### Kambundji conquista el oro en los 200 metros lisos

“Mujinga Kambundji aspira siempre a lo más alto”: así rezaba el titular de *Panorama Suizo* en su edición de julio. Entre tanto, esta bernesa de 30 años ha vuelto a rozar las estrellas: en agosto ganó la medalla de oro en el Campeonato Europeo de Atletismo de Múnich, en los 200 metros lisos. Antes, se hizo con la de plata de los 100 metros, rozando muy de cerca la de oro. En una entrevista al *Neue Zürcher Zeitung*, la carismática atleta declaró sentirse capaz de superar sus marcas: “Aún puedo mejorar”. (MUL)

En Suiza, la bandera ucraniana forma parte de la vida cotidiana: pocas son las escuelas que no hayan acogido a niños ucranianos. En la foto: escena captada en la escuela Landhaus, de Herisau (AR).  
Foto Keyston



## La larga sombra de la guerra

Para los más de 60 000 refugiados de Ucrania en Suiza, se ha disipado la esperanza de volver en breve a su patria, acosada por la guerra. Las consecuencias de esta guerra también se perciben entre la población suiza, sobre la que se cierne la amenaza de recortes de energía para el próximo invierno.

THEODORA PETER

Más de seis meses después de la invasión rusa a Ucrania, no cesan los horrores de la guerra en pleno corazón de Europa y muchos ciudadanos ucranianos han visto desvanecerse su esperanza inicial de retornar pronto a su patria. En Suiza, los refugiados ya se preparan para una estancia más prolongada. Quienes encontraron cobijo en la localidad bernesa de Mittelhäusern (ver *Panorama suizo* 3/2022) también están reorganizando sus vidas. Entretanto, algunos de ellos han podido mudarse de la casa de su familia anfitriona a un piso de alquiler.

La mayoría de los refugiados ya se han aclimatado a la vida cotidiana en Suiza; sus hijos acuden a la escuela y la comunicación es cada vez más fácil. Sin embargo, el idioma sigue siendo una importante barrera a la hora de buscar trabajo. De los 60 000 refugiados ucranianos en Suiza, unos 33 000 están en edad de trabajar. Hasta este verano, solo un diez por ciento de ellos han encontrado un empleo. Este bajo porcentaje también tiene que ver con que el 80 % de los refugiados que pueden trabajar son mujeres: muchas tienen niños en edad preescolar, que requieren sus cuidados.

Según una encuesta del instituto de investigación Sotomo, realizada en julio, más de la mitad de las empresas encuestadas declararon estar interesadas, en principio, en contratar a ucranianas y ucranianos. Sin embargo, manifestaron su deseo de que la Confederación diera mayor impulso a los cursos de idiomas, con el fin de reducir las barreras que obstaculizan su integración en el mercado laboral. Asimismo, los posibles empleadores exigen seguridad en cuanto a los permisos de residencia y trabajo de

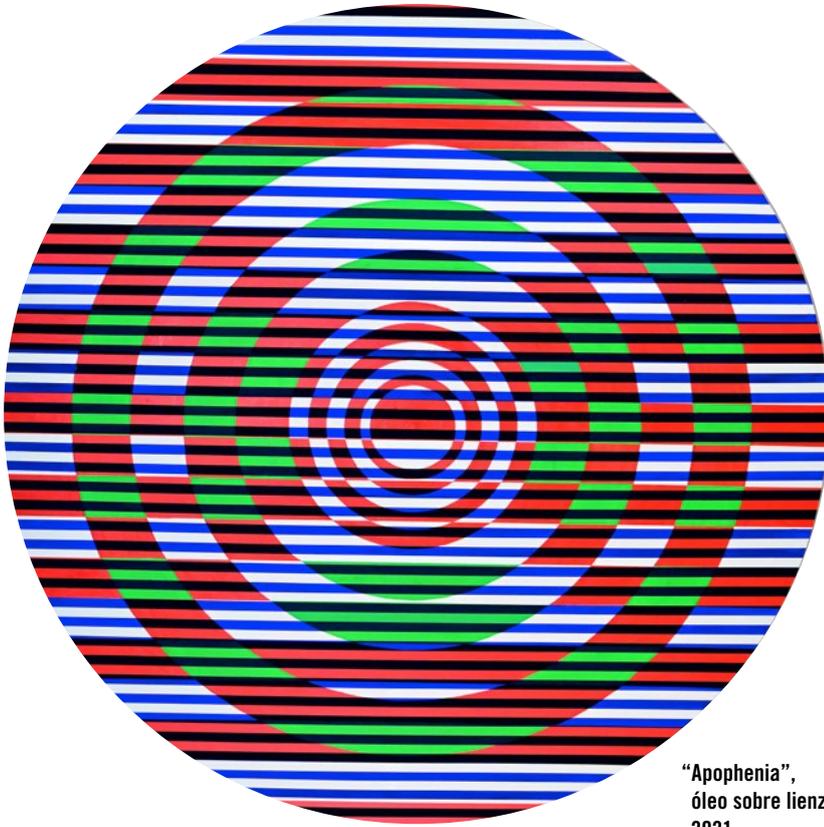
los interesados, cuyo estatus de protección "S", que se les otorgó por un año, vencerá en primavera de 2023.

### Menos calefacción y menos consumo eléctrico

La guerra en Ucrania afecta el suministro energético de toda Europa: Rusia está usando sus reservas como medio de presión y ha reducido drásticamente el suministro de gas natural a Occidente. Para el próximo invierno, se prevén dificultades de abastecimiento en muchos países, incluida Suiza, donde 20 % de los hogares se calientan con gas. El gas también juega un papel importante en la producción de electricidad y el funcionamiento de las plantas industriales. Además, Suiza depende de las importaciones de electricidad, en invierno; pero resulta que la energía escasea en todas partes.

La Confederación y el sector energético confían, por lo pronto, en los llamamientos a reducir el consumo energético: dúchese en lugar de bañarse, baje la calefacción, tienda la ropa en lugar de usar la secadora y apague por completo los aparatos que estén en modo de espera. Con estas medidas voluntarias el consumo podría reducirse entre un 10 y un 20 %. Pero tampoco está excluido que el Estado imponga una temperatura máxima en los edificios públicos y el apagado del alumbrado en las calles. Si todas estas medidas resultaran insuficientes, podría haber incluso un racionamiento de gas y electricidad en los hogares y la industria; y en el peor de los casos, el Consejo Federal podría poner en servicio centrales eléctricas de reserva que, en caso de emergencia, también puedan usar petróleo en lugar de gas.

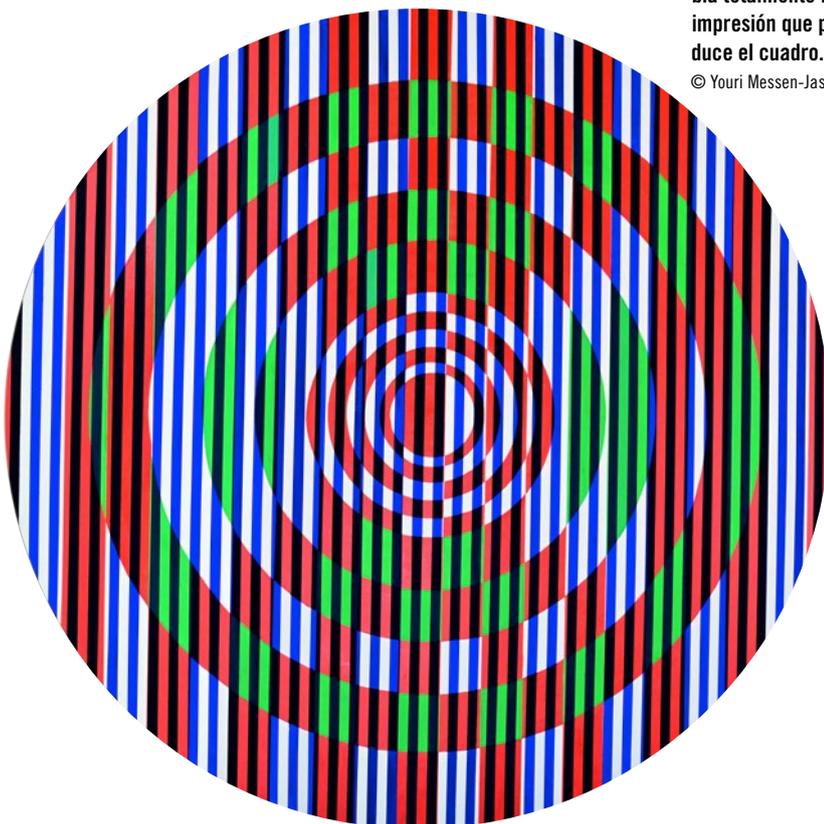
## Youri Messen-Jaschin, un artista que juega con el cerebro



**“Apophenia”,  
óleo sobre lienzo,  
2021.**

**Un giro de 90° cambia totalmente la impresión que produce el cuadro.**

© Youri Messen-Jaschin



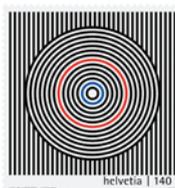
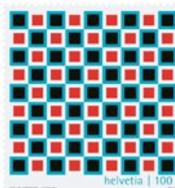
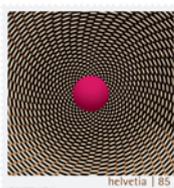
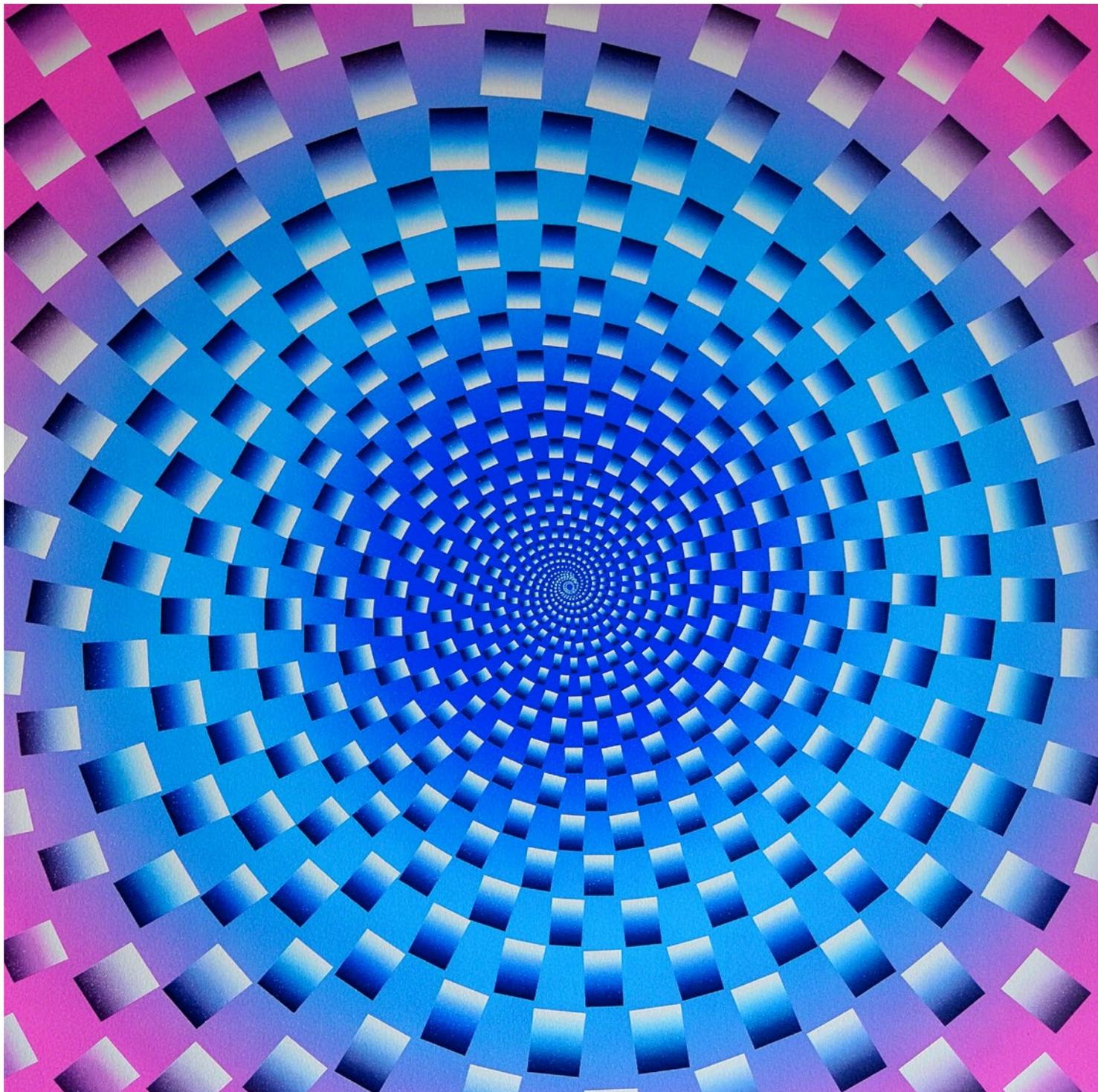
Observar las obras del artista suizo Youri Messen-Jaschin provoca una leve sensación de desequilibrio, como la que se experimenta después de una travesía en barco. Resulta que una imagen con un fuerte contraste visual puede tener impacto sobre el oído interno, un órgano que nos ayuda a mantener el equilibrio. A veces, mirar una imagen puede afectar nuestro sistema cognitivo, porque el cerebro compara los elementos visuales ya memorizados con lo que está viendo, lo que puede causar disonancias. El arte óptico juega con estos mecanismos. Así funcionan las resonancias entre arte y neurología, como lo explican el pintor Youri Messen-Jaschin y Bogdan Draganski, Director del Laboratorio de Investigación en Neuroimagenología de Lausana, en su obra *“L’Op art rencontre les neurosciences”* [“El Op art se encuentra con las neurociencias”].

Mediante resonancia magnética, ambos observaron la actividad cerebral de voluntarios mientras se proyectaban ante sus ojos obras de arte realizadas especialmente para el estudio. “Si el Op art ejerce tales efectos sobre el cerebro, quizá podría contribuir a aliviar ciertas enfermedades o, incluso, a curarlas”, escribe el fotógrafo, pintor y escultor. La obra combina el arte puro con explicaciones sobre los mecanismos en la base de la ilusión óptica. Se lee como un libro de arte y un ensayo. Youri Messen-Jaschin, de procedencia alemana y letona, nació en 1941 en Arosa. Su dilatada carrera lo llevó a París, Gotemburgo, Hamburgo, Caracas y Berna. Ahora vive en Lausana.

STEPHANE HERZOG

**“Wormhole”, 2018,  
reproducción gráfica  
sobre papel.**

© Youri Messen-Jaschin



**Youri Messen-Jaschin en  
su más pequeño formato:  
“Red Ball”, “Blue Red  
Black” y “Circle Red Blue”  
en sellos de Correos de  
Suiza (2010).**

Youri Messen-Jaschin, Bogdan Draganski  
“L’Op art rencontre les neurosciences”  
Editions Favre, Noviembre 2021,  
175 páginas, CHF 34

[revue.link/youri](http://revue.link/youri)





Por fin regresa la feria del tira y afloja: el campo de deportes de Ebersecken, en la campiña de Lucerna, rodeado de tiendas de campaña (izquierda).  
Fotos Danielle Liniger



Asunto pegajoso: para poder asir mejor la soga, los atletas se frotran las manos con resina (derecha).



Fuerza pura bajo graciosos sombreros: el equipo masculino de la categoría de 580 kilos, en el torneo local (arriba).

“Un deporte de equipo realmente genial”: jóvenes ases del sogatira, antes y después del torneo (izquierda y derecha).



# Ebersecken, un pueblo rebosante de fuerza

Aunque el sogatira suele considerarse un deporte marginal, dista mucho de serlo en un pequeño pueblo del cantón de Lucerna: el club de sogatira de Ebersecken es el club suizo con más victorias de los últimos diez años. Allí presenciamos un enfrentamiento que requiere espíritu de equipo y conecta a esta pequeña localidad rural con el resto del mundo.

SUSANNE WENGER

Nos encontramos en Ebersecken, un sábado de principios de julio. El sol baña las suaves colinas de la campiña lucernense. Suenan los cencerros y revolotean las mariposas. En el campo de deportes, junto a la escuela, reina un ambiente ruidoso y combativo: hay mucha actividad, a pesar del calor. Este fin de semana se han reunido aquí más de veinte equipos suizos de sogatira, para celebrar un campeonato con varias categorías de peso y edades. El club de Ebersecken, que cuenta con cinco equipos y organiza el evento, convierte este campeonato en un magno festival de tres días.

Por fin vuelve a celebrarse la feria del tira y afloja en Ebersecken, tras dos años de pandemia. “¡Qué ilusión!”, se alegra Peter Joller, de 32 años, Copresidente del club. A pesar de los tiempos difíciles, nuestros jugadores no han parado, se apresura a señalar. Los menores de 19 compiten en equipos mixtos; en las categorías de élite de 580 y 640 kilos, de momento solo participan hombres. Quien nunca haya presenciado un torneo de sogatira se percata pronto de que estas competiciones de aire arcaico están rigurosamente reglamentadas y tienen roles y procesos fijos, incluyendo controles de peso y calzado.

## Músculo y fortaleza mental

¡Levanten sogal! ¡Tensen sogal! ¡Listos! ¡Tiren! Estos son los comandos con los que el árbitro inicia el partido. Con el pie izquierdo clavado en el césped, las manos cubiertas de resina agarrando la cuerda de 33 metros, los atletas se inclinan lo más que pueden y comienza la furiosa pugna por llegar a la final. El objetivo es atraer al equipo contrario hacia el lado propio. Quien fija la cuerda debajo del brazo recibe una advertencia; también está prohibido bracear y sentarse.



¿Más alto, más apartado, más rápido, más bonito? En busca de los récords suizos más originales.

**Hoy: De visita a la capital suiza de los campeones del sogatira.**

Carmen Rölli y Peter Joller, Presidentes Honorarios del club de sogatira de Ebersecken. Ni decir que ambos practican este deporte.

“Sujeten, sujeten, hacia abajo, hacia abajo, hacia abajo”: los entrenadores están muy cerca y no paran de dar instrucciones. La fortaleza mental es un elemento clave para soportar el esfuerzo físico, explica a través de potentes altavoces el animador del club, Adrian Koller, quien también es miembro del club de Ebersecken. Lo que esto significa, nos lo demuestra uno de los equipos júnior de Ebersecken: tras dos advertencias, la derrota parece inminente; pero luego, el equipo local logra ganar la primera ronda. Por todas partes estallan los aplausos. Se llena la carpa y las bebidas corren a raudales.

## Un pueblo con mucha ambición

Ebersecken es una aldea rural de unas 400 almas. Hace dos años, debido a que ya no podía asumir por sí sola los cometidos de un municipio, se fusionó con la localidad vecina de Altishofen; a cambio de lo cual, como suele decirse aquí medio en broma, Altishofen obtuvo gratuitamente el título de campeón mundial de sogatira. Y aunque Ebersecken tuvo que despedirse de su antiguo escudo municipal en el que figuraba un jabalí, el peludo animal sigue husmeando en el logotipo de su club de sogatira.

Desde 2010, la élite de Ebersecken se ha llevado a casa al menos un tí-

tulo de campeón suizo al año, y sus mejores jugadores de la selección nacional ganaron medallas de oro en tres campeonatos del mundo. En el pueblo suele afirmarse que los tres pilares del éxito son: voluntad, entrenamiento y cohesión. El club se fundó en 1980 tras diversos torneos informales, y pronto fue abrigando mayor ambición. Algunos miembros se propusieron poner muy en alto el nombre de Ebersecken, comenta el Copresidente Peter Joller: “Así sentaron las bases de nuestro actual éxito”. Fuera de temporada se entrena al menos dos veces por semana; y durante la misma, prácticamente a diario. El club de sogatira dispone de instala-

## Suiza y sus cien mil clubes

El club de sogatira de Ebersecken es uno de los cien mil clubes, aproximadamente, que existen en Suiza. Según Freiwilligen-Monitor 2020 [Observatorio del Voluntariado 2020], tres cuartos de la población suiza mayor de 15 años es miembro de un club o una ONG, y más del 60 % son miembros activos. La mayoría son clubes deportivos y, en menor medida, clubes de tiempo libre y de cultura. Históricamente, los clubes siempre han desempeñado un importante papel en Suiza. Y a pesar de la creciente movilidad e individualización, su popularidad no decae, estiman los expertos. Su pequeño tamaño y su carácter local los hacen especialmente atractivos en un mundo globalizado. Tienen mejores perspectivas aquellos clubes que se modernizan, ya sea usando internet o posibilitando la realización de proyectos concretos. (SWE)



ciones propias para su entrenamiento, así como de una sala de musculación.

### Presencia en las redes sociales

¿Qué tiene el tira y afloja para que carpinteros, diseñadoras de instalaciones y estructuras, ingenieros y conductoras de camiones le dediquen tantos recursos y tiempo libre? “Espíritu de equipo”, responde Carmen Rölli, “así como la satisfacción de lograr algo juntos”. La Copresidenta del club de Ebersecken, que también practica este deporte, tiene 26 años. “Buenos compañeros en los que uno puede confiar”, afirma Erich Joller, quien a sus 34 años entrena a los tiradores punteros. “Que todos miran por todos, desde el más fuerte hasta



Ebersecken se encuentra en el triángulo formado por Langenthal (BE), Sursee (LU) y Zofingen (AG).

el más débil”, agrega Sarah Lüönd, ayudante y espectadora en la fiesta. Y también Svenja Krauer y Julia Marti, tiradoras de cantera de 13 años, coinciden en que “es un deporte de equipo realmente genial”, aunque podrían practicarlo más las mujeres. “Eso, póngalo en su artículo”, nos dicen las chicas, con la respiración entrecortada entre tirada y tirada.

El club de Ebersecken se empeña en promover a la juventud. “Propone-mos algo positivo a los jóvenes”, declara su Copresidente Peter Joller. Nuestra área de reclutamiento abarca los municipios aledaños, y por lo

pronto no tenemos por qué preocuparnos por el relevo. Esto quizá se deba también a los esfuerzos del club por actualizarse en materia de comunicación: está presente en las redes sociales y tiene buenas ocurrencias. Así, la agenda conmemorativa del 35.º aniversario, en la que los tiradores masculinos lucían su torso desnudo, se agotó de inmediato. El club consta de 110 socios, de los cuales más de la mitad no son tiradores, sino voluntarios en tareas administrativas.

### Se celebrará en Suiza el Campeonato del Mundo de 2023

Para este diminuto pueblo, el club de sogatira crea identidad. “Gracias a nuestro club, el nombre de Ebersecken resuena en todo el mundo”, declara con orgullo su Copresidenta Carmen Rölli. Sus atletas ya han competido en torneos de Sudáfrica, EE. UU., Suecia y España. A finales del próximo verano, deportistas de 30 naciones acudirán a Ebersecken, ya que la Federación Internacional de Sogatira ha seleccionado Ebersecken como sede de los campeonatos mundiales de 2023. Será el evento más importante de la historia del club. Presidenta del comité organizador será Ida Glanzmann-Hunkeler, Consejera Nacional del Centro por Lucerna. Creció en Ebersecken y declara sentirse “muy honrada”, pues siempre consideró el tira y afloja como “un deporte de nuestra región”, y subraya que la población se siente orgullosa de los resultados obtenidos por el club.

Por motivos de espacio, el campeonato se celebrará en el campus de Sursee. Según Glanzmann, uno de sus objetivos es divulgar el deporte del sogatira. Porque a diferencia del *Schwingen*, esa lucha suiza que ha adquirido popularidad hasta en los medios urbanos, el sogatira suele ser menos conocido. Este sábado de julio, el campo deportivo de Ebersecken se transforma en un auténtico hervidero. Bajo los ensordecedores gritos de ánimo, el equipo juvenil



Listos para ganar: entra la nueva generación de atletas de Ebersecken.

Fotos Danielle Liniger



Zapatos especiales para tirar de la soga: se permite una placa metálica en el talón.



Antes del torneo se comprueba el peso de cada equipo.

gana su final, volviendo a conquistar el título de campeón. El equipo masculino ha permanecido un poco por debajo de las expectativas de la temporada. Pero eso sí: “Volveremos”, asegura el Copresidente Peter Joller, relajado y radiante. Bajo la carpa resuena en *Schwyzerdütsch* una canción del grupo *Züri West*. Algún día, la felicidad llamará a tu puerta, reza el estribillo. En Ebersecken, la manera en que la felicidad llama a tu puerta es tirando de una gruesa soga.

[www.szce.swiss/](http://www.szce.swiss/)  
[www.tow2023.ch/](http://www.tow2023.ch/)

## Pandemia: ¿qué enseñanzas nos deja en Suiza?

La Confederación y los cantones hacen el balance de la manera como Suiza ha venido manejando la epidemia: mucho autoelogio, algunas observaciones críticas y una gran omisión.

SUSANNE WENGER

Desde finales de marzo, a nivel nacional ya no rige en Suiza ninguna medida de protección contra el covid. Ante una inesperada ola estival de ómicron, las autoridades se limitaron a recomendar a los mayores de ochenta años que se aplicaran una vacuna de refuerzo, con el fin de evitar cuadros graves: una recomendación moderada, que se inscribe en la línea de la política anterior. En primavera, el Ministro de Salud Pública Alain Berset ya se había dado palmadas en el hombro: “¿En qué otro país, aparte de Suiza, le habría gustado vivir durante la pandemia?”, respondió el Consejero Federal del PSS a un periodista que lo interrogaba acerca de su gestión del covid. Sin embargo, la gestión del covid se revisaría “sin tapujos”, prometió Berset.

Desde entonces se han publicado varios informes, como los de la Oficina Federal de Salud Pública (OFSP), la Cancillería Federal, las comisiones parlamentarias y la conferencia de los gobiernos cantonales. En términos generales, resulta que la pandemia se manejó de manera bastante adecuada. Así, según los expertos comisionados por la OFSP, ante la amenaza del covid la Confederación y los cantones “reaccionaron en la mayoría de los casos de manera oportuna y a tiempo, con algunas excepciones”. Sin embargo, su análisis también incluye algunas observaciones críticas. En particular, se considera deficiente la organización de nuestro país en caso de emergencia. Asimismo, se afirma que las autoridades no estuvieron lo suficientemente preparadas, por ejemplo, en lo que se refiere al almacenamiento de mascarillas.

En caso de pandemia, la Confederación y los cantones deberían reforzar su colaboración y debería aclararse la participación de los círculos



El Consejero Federal Alain Berset, aquí en un encuentro con el personal hospitalario de Neuchâtel, en 2020, prometió revisar “sin tapujos” la política anti-covid de su gobierno.

Foto Keystone

científicos, señalan también los expertos. Asimismo, cuestionan la conveniencia de ciertas medidas contra la propagación del virus, como el cierre de escuelas en la primavera de 2020 y el aislamiento de los ancianos en las residencias. Llama la atención lo poco que se menciona la indecisión del gobierno suizo en otoño/invierno de 2020.

La tardanza de las autoridades en tomar medidas, debido a los desacuerdos entre los distintos niveles de gobierno, y el hecho de que las vacunas aún no estuvieran disponibles, provocaron en ocasiones una importante sobremortalidad: gran parte de los más de 13 000 casos de muertes por covid confirmados en Suiza ocurrieron durante la segunda ola.

Esta fatal indecisión tan solo se menciona de paso en el informe de la

OFSP. Hasta el momento, solo el Presidente de los Directores y Directoras cantonales de Salud Pública, el centrista Lukas Engelberger, de Basilea, la ha lamentado en el marco de este balance.

Tampoco se ha abordado todavía la cuestión de la tasa de vacunación en Suiza, inferior a la del resto de Europa occidental. Los informes incluyen listas de recomendaciones, la mayoría de las cuales tienden a mejorar las estructuras ante una situación de crisis. Queda por ver qué cambios serán incorporados a la ley sobre epidemias y al Plan Nacional contra pandemias.

En el Parlamento y los medios se levantan voces para pedir que se saquen lecciones concretas de estos análisis; de lo contrario, no habrían servido para nada.



**Suiza.**

en tren, autobús y barco.

Un país,  
un billete.

Estación de montaña de Monte Generoso, Ticino

**Swiss Travel Pass:** recorra toda la red de trenes, autobuses y barcos de Suiza tanto como quiera, con entrada gratuita a numerosos museos y descuentos en los remontes de montaña.

[MySwitzerland.com/swisstravelpass](https://www.myswitzerland.com/swisstravelpass)

# Bambi: entre la vida y la muerte

“Panorama Suizo”, revista para la “Quinta Suiza”, aparece en su 48.º año con seis números anuales en los idiomas alemán, francés, inglés y castellano, en 13 ediciones regionales y con una tirada total de 431 000 ejemplares (incluidos 253 000 electrónicos).

Las noticias regionales de “Panorama Suizo” se publican cuatro veces al año.

La responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen solo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni de la organización editora.

Las suizas y los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente la revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.— (CHF 50.— en el extranjero).

VERSIÓN ONLINE  
www.revue.ch

DIRECCIÓN EDITORIAL  
Marc Lettau, Jefe de Redacción (MUL)  
Stéphane Herzog (SH)  
Theodora Peter (TP)  
Susanne Wenger (SWF)  
Paolo Bezzola (PB, representante del DFAE)

COMUNICADOS OFICIALES DEL DFAE  
La sección “Noticias del Palacio Federal” se publica bajo la responsabilidad de la Dirección Consular, Departamento de Innovación y Cooperación, Effingerstrasse 27, 3003 Berna, Suiza.  
kdip@eda.admin.ch | www.eda.admin.eda

ASISTENTE DE REDACCIÓN  
Sandra Krebs (KS)

TRADUCCIÓN  
SwissGlobal Language Services AG, Baden

DISEÑO  
Joseph Haas, Zúrich

IMPRESIÓN  
Vogt-Schild Druck AG, Derendingen

EDITORIA  
“Panorama Suizo” es editado por la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE). Sede de la editora, la redacción y la administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna.  
revue@swisscommunity.org  
Tel. +41 31 356 61 10  
Datos bancarios:  
CH97 0079 0016 1294 4609 8 / KBBECH22

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN  
17 de agosto de 2022

CAMBIOS DE DIRECCIÓN  
Favor de comunicar cualquier cambio a su embajada o consulado. La redacción no tiene acceso a su dirección ni a sus datos administrativos.



## 3 000

corcinos permanecen inmóviles cuando los agricultores se les acercan con su segadora. A menudo, mueren destrozados por la máquina. Ahora, la salvación llega desde los aires: antes de segar, la organización “Rehkitzrettung”, que se dedica al rescate de corcinos, usa drones para batir decenas de miles de hectáreas de prados. De esta manera se han podido localizar y salvar este año 3 000 corcinos. ¿Puede que esto cambie nuestra percepción de los drones?



## 470

Casi al mismo tiempo —¡pero no en el Campamento Federal!— se disparó en Suiza la venta de pequeños hornos eléctricos. Galaxus, la mayor tienda online suiza, vendió en julio un 470 % más de estos aparatos que durante el mismo mes del año anterior. Así reaccionaron los consumidores ante el temor de que el próximo invierno pueda faltar gas para calentar sus hogares.

## 30 000

Este verano, las dimensiones del Campamento Federal 2022, la mayor acampada de scouts suizos de todos los tiempos, solo pudieron determinarse con ayuda de grabaciones realizadas por medio de drones. La ciudad campamento, donde 30 000 scouts pasaron calurosos días veraniego, se extendía a lo largo de casi cuatro kilómetros en el Valle de Goms (VS). – [www.mova.ch/bula](http://www.mova.ch/bula)



## 3

Mientras la nación habla de ahorrar agua y energía, los scouts del Campamento Federal tomaron muy en serio estas recomendaciones: las duchas se abrieron durante un máximo de tres minutos por semana: un minuto de agua para mojarse, dos minutos sin agua para enjabonarse y dos minutos más para enjuagarse... con agua fría, por supuesto.

## 27

Todas las cifras aquí mencionadas han sido verificadas y son correctas. Cabe señalarlo, ya que también en Suiza muchos dicen que los medios de comunicación mienten y los políticos nos manipulan. Según una encuesta reciente, esta opinión es compartida por 27 de cada 100 suizos, quienes pueden calificarse de conspiracionistas. Lo sorprendente es que esta cifra se redujo durante la pandemia del covid en algo más de un cuarto. Para algunos investigadores, este fenómeno se explica por la vehemencia de ciertos comentaristas críticos, que ha ahuyentado a muchas personas que en sí estaban abiertas a las teorías conspirativas.



# Suiza tendrá que poner fuera de servicio un millón de calderas de combustibles fósiles

La emergencia climática exige el abandono de las calderas de gas y petróleo. Aunque existen las soluciones técnicas, faltan tanto los materiales como la mano de obra. Todavía se siguen instalando miles de nuevas calderas de combustibles fósiles.

STÉPHANE HERZOG

Un millón de calderas de gas y petróleo que calientan los hogares suizos deberán sustituirse por bombas de calor, energía geotérmica o calefacción con leña en las zonas rurales. Estas soluciones permitirán reducir un 30 % las emisiones de CO<sub>2</sub>. “Cambiar una caldera de petróleo por una bomba de calor es sencillo, por lo que se trata de una opción muy adecuada. Sin embargo, la renovación energética posee otra dimensión, de índole política: estamos conscientes de que ya no podemos seguir dependiendo de las energías producidas en el extranjero con combustibles fósiles”, resume Stéphane Genoud, Profesor de gestión energética en la Escuela Superior del Valais.

Poco a poco, las leyes cantonales van imponiendo la obligación de sustituir las calderas de gas y petróleo por sistemas sostenibles. Sin embargo, una parte de la población aún ve las cosas desde un punto de vista estrictamente económico. En 2021, todavía se instalaron más de 17 000 calderas de combustibles fósiles, frente a 33 000 bombas de calor. Ciertas empresas de sistemas de calefacción no dudaron en proponer precios reducidos para

sustituir las calderas de petróleo por equipos similares, anticipando así la entrada en vigor de las nuevas leyes. Esta fiebre se extendió, en particular, por Glaris, San Galo y Zúrich. “Esta publicidad a favor del petróleo repercutirá en las futuras generaciones, pues estas calderas seguirán quemando petróleo durante un cuarto de siglo más”, afirma Stéphane Genoud, antiguo electricista, quien estima que la curva de producción de CO<sub>2</sub> en Suiza y el mundo llevará a un calentamiento de entre tres y cuatro grados de aquí al año 2050, con consecuencias incalculables para el país.

## La bomba de calor, elemento clave de la transición energética

El elemento clave de la transición energética es la bomba de calor. Este aparato que extrae el calor de una fuente líquida o del aire se encuentra instalado en aproximadamente uno de cada cinco edificios en Suiza. La Confederación, los cantones y algunos municipios apoyan su instalación. “Con una fuente eléctrica de un kilovatio-hora,

Una escena común en Suiza: un equipo de perforación móvil taladra orificios profundos para instalar una sonda geotérmica. Esto permitirá calentar la casa con la energía térmica de la tierra. Foto Keystone



una bomba de calor agua-agua puede producir hasta 4,5 kilovatio-horas de calor. Sigue siendo una buena solución aun en caso de que aumente el coste de la electricidad”, explica François Guisan, quien dirige una consultoría de desarrollo sostenible en Ginebra. Lo ideal es que este sistema se alimente con paneles solares. En Ginebra, por ejemplo, un edificio de alquiler de 260 departamentos se calienta con este tipo de equipo.

“Si el plazo de sustitución de las antiguas calderas se fija en 25 años, la tasa de renovación deberá ser del 4 %; sin embargo, en la actualidad se sitúa más bien en un 2,3 %”, calcula Fabrice Rognon, miembro de la junta directiva de la Asociación profesional suiza del ramo de las bombas de calor. Este ingeniero critica el hecho de que las calderas de petróleo también se estén instalando en las nuevas construcciones. “¡Para llegar a cero emisiones de carbono tendríamos que dejar por completo de instalar calderas de combustibles fósiles!”, exclama.

### Los hogares a merced de los combustibles fósiles

A este respecto juega un papel crucial el temor a que se incrementen los gastos de calefacción con los sistemas sostenibles. “Una caldera de petróleo o gas cuesta menos; pero a la larga resultará más económico operar un sistema de calefacción con bombas de calor, sin hablar de que los hogares están a merced del precio de los combustibles fósiles, que no deja de aumentar”, explica François Guisan. Recientemente, este experto dirigió la renovación energética de una mansión en la campiña ginebrina. El consumo anual de la antigua caldera ascendía a 9 000 litros de petróleo. La instalación de una calefacción con pellets de madera costó 80 000 francos. ¿Qué ventajas tiene? Pues, las pastillas se fabrican en Suiza, la leña es menos costosa que el petróleo y sus emisiones de gases de efecto invernadero son hasta diez veces inferiores en comparación con los equipos a base de combustibles fósiles. En este cantón se prohíbe desde 2022 la instalación de calderas de petróleo.

Evidentemente, el coste de la renovación energética es una cuestión que afecta a los inquilinos. “Para poder llevar a cabo la reforma, es necesario aumentar el precio del alquiler, lo que los inquilinos van a rechazar. En primer lugar, los propietarios tendrían que acreditar que durante diez años no hayan repercutido en los alquileres la bajada de los tipos hipotecarios. También las asociaciones de inquilinos tendrían que poner de su parte para desatar este nudo porque, a la larga, la renovación resultará más económica que el *statu quo*”, considera Stéphane Genoud.

### Valorar los oficios de la renovación energética

Suiza no dispone de suficiente personal capacitado para llevar a cabo esta tarea. “Faltan 300 000 instaladores”, cal-



cula el profesor valesano, quien señala haber desarrollado un programa de formación y empleo destinado a jóvenes diplomados magrebíes que se encuentran en paro. “Volverían a su país con conocimientos especializados y con el capital que habrían acumulado tras unos años de trabajo en Suiza.” Genoud señala que numerosos oficios están condenados a desaparecer. “Con los automóviles eléctricos, los mecánicos tendrán cada vez menos trabajo. Podrían dedicarse a instalar paneles solares”, opina.

Marc Muller, quien dirige en Yverdon una empresa especializada en renovación energética, propone una especie de movilización: “Quien haya empezado a estudiar sociología y luego decida emprender una vuelta al mundo en bicicleta podría ser emplazado para aprender el oficio de carpintero”, sugiere Marc, quien puntualiza que los plazos de espera para la renovación energética de los grandes edificios actualmente oscilan ya entre cinco y ocho años. Para Stéphane Genoud, el sistema de formación suizo debería concentrar todos sus esfuerzos en los oficios de la renovación. “Instalar bombas de calor es un oficio interesante y bien remunerado”, asegura.

La Ley del CO<sub>2</sub>, rechazada en votación en 2021, preveía mecanismos de apoyo a las labores de renovación. “La Confederación debería comprar bombas de calor por lotes de 10 000, como lo hizo con las mascarillas durante la epidemia de covid-19”, propone el profesor valesano. Y es que se perfila también otra penuria inquietante: la de los paneles fotovoltaicos y los materiales aislantes. En abril, la comisión del medio ambiente del Consejo Nacional se pronunció a favor de un contraproyecto indirecto a la iniciativa sobre los glaciares, en el que preconizaba una disminución lineal de los gases de efecto invernadero hasta alcanzar el cero emisiones de carbono en 2050. El contraproyecto en cuestión prevé que la Confederación ponga en marcha un programa extraordinario de dos mil millones de francos en diez años, con el fin de reemplazar las instalaciones de calefacción de combustibles fósiles y agilizar así la renovación energética de los edificios.

Un deshollinador limpia una caldera de petróleo. Por lo pronto no le faltará trabajo: a pesar de que estas calderas ya pasaron a la historia, sorprendentemente se siguen instalando muchas nuevas. Foto Keystone

# Vuelo hacia la muerte

Walter Ackermann (1903-1939) popularizó la aviación, pero vivió también su lado oscuro.



CHARLES LINSMAYER

En los años 1930, cuando el piloto Walter Ackermann tomaba el tren en el aeropuerto de Dübendorf para ir a Zúrich, sus aficionados lo perseguían hasta la estación central de esta ciudad, con la esperanza de lograr uno de sus codiciados autógrafos. Hecho significativo: así conoció a la mujer cuyo destino se entrelazaría con el suyo. Sin embargo, en aquella época casi nadie era consciente de que Ackermann no solo era uno de los primeros pilotos comerciales modernos, sino también un temprano crítico del excesivo tráfico aéreo.

## Piloto y escritor

Walter Ackermann nació el 19 de abril de 1903, en Zúrich. Cuando estudiaba en el instituto de bachillerato, quería ser escritor; sin embargo, abandonó esta idea tras un encuentro memorable con James Joyce, padre de uno de sus compañeros: no podía imaginarse trabajando en un solo libro durante seis años, y tampoco conocía a ningún *lord* que lo financiara, como suponía que era el caso de Joyce... Al final decidió formarse como piloto militar; comenzó a trabajar en la aerolínea *Ad Astra Aero* en 1927 y, a partir de 1931, para *Swissair*, recorriendo Europa durante doce años. Pero esto no le impidió desplegar su talento literario: documentó sus experiencias en obras que conquistaron a un amplio público, como *Bordbuch eines Verkehrsfliegers* ["Diario de vuelo de un avión de línea", 1934] y *Fliegt mit!* ["¡Volad conmigo!", 1937], aunque cosechó su mayor éxito en 1936, con la novela epistolar *Flug mit Elisabeth* ["Elisabeth vuela conmigo"], que combina la experiencia de vuelo con una delicada historia de amor entre la hija de un músico y el piloto Werner Rickenbach. Pero mientras que la joven siente una indefinible nostalgia por

los países lejanos, el piloto, en su existencia ajetreada y desarraigada, y a pesar de su fascinación por la técnica, siente que su vida amenaza con perder su verdadero sino. Al final, Rickenbach decide dejar de volar. De re-

“¿Lo ves? Esto es lo trágico de nuestra vida entre lugar y lugar. Pasamos tan solo un par de horas en todas partes, y en todas partes somos solo huéspedes. No echamos raíces en ningún sitio. Y vemos tanto, que ya no vemos absolutamente nada. En la profesión de piloto, ¿no es como si uno fuera dependiente de una mujer, una mujer cautivadora y única, de la que sin embargo uno sabe que todo el amor y todo el sufrimiento por ella en realidad no valen nada?”

Walter Ackermann, "Die halbe Million" [El medio millón], en "Flug mit Elisabeth und andere Aviatica", Huber-Verlag, Frauenfeld 1999

greso en un DC-3 al encuentro de Elisabeth, escucha la canción "*Glocken der Heimat*" ["Campanas de la patria"] en Radio Beromünster; le viene a la memoria el poema de C. F. Meyers "*Was treibst du, Wind?*", que evoca unas campanadas que resuenan sobre el lago, sin que se sepa si repican a boda o tocan a muerto.

La historia de amor relatada en la novela fue real. La Elisabeth de Walter Ackermann era la peluquera zuriquesa Erna Fisch (1910-2007), que se dirigió a él en 1930 en el tren de Dübendorf a Zúrich y a quien, en una turbulenta relación, quiso transformar en una fina dama, como la de su novela. La boda se celebraría, por fin, a principios de agosto de 1939. Pero esto no ocurrió.

En la tarde del 20 de julio de 1939, tras un vuelo regular Zúrich-Viena-Zúrich, Ackermann se aprestaba para ir a escoger con su prometida la vajilla para su futuro hogar. Pero mientras sobrevolaba Friedrichshafen, falló uno de los dos motores de su Ju 86, y cuando quiso realizar un aterrizaje forzoso en Constanza, falló también el segundo. El avión se estrelló, segando la vida de sus seis pasajeros.

En el funeral se declaró que el accidente se debió a un error humano, para no ofender a Alemania y su industria aeronáutica, mientras que todo el mundo en *Swissair* sabía que el avión tenía flagrantes defectos. Sin embargo, Erna Fisch recibió una última carta de Walter Ackermann, escrita en Ámsterdam el 15 de julio de 1939, en la que expresaba pensamientos melancólicos sobre la vida y la muerte. En ella, al igual que Werner Rickenbach al final de *Flug mit Elisabeth*, citaba un breve poema; era una copla de Gottfried Keller: «Dios, ¿qué he hecho? / Sin compañero en la primavera, / Sin un dulce beso, / ¿Habré de morir sin conocer el amor?».

BIBLIOGRAFÍA: Walter Ackermann: "Flug mit Elisabeth und andere Aviatica" ["Elisabeth vuela conmigo"]. Con un epílogo biográfico de Charles Linsmayer. Reeditado por Huber No. 15, Editorial Huber, Frauenfeld 1999.

CHARLES LINSMAYER ES FILÓLOGO Y PERIODISTA EN ZÚRICH

## Compartiendo el hogar con tío



REBECCA GISLER  
Vom Onkel.  
Atlantis Verlag,  
Zúrich, 2022.  
144 páginas. 27 CHF.  
D'Oncle. Ed. Verdier,  
París, 2021.  
122 páginas. 24 CHF.

Es bastante inusual que una autora o un autor publique un libro en dos idiomas. Rebecca Gisler lo hizo. Antes de publicarse en alemán en 2022, su libro *Vom Onkel* se publicó primero en francés, en 2021, con el título no del todo ortodoxo “D’oncle”. Esta transgresión de las normas gramaticales revela que a la autora le gusta jugar con el lenguaje, con total libertad y creatividad. Lo demuestra también en la versión alemana.

*Vom Onkel* está ambientado en Bretaña, en un pueblo de la costa atlántica, de aire idílico, pero en el que apenas pasa nada. El supermercado cercano y la taberna local, la *Vieille Auberge*, son sus únicas atracciones. La narradora y su hermano conviven involuntariamente con el tío, un individuo muy amable y regordete que sufre cada vez más de incontinencia, se asea cada vez menos y tiene su habitación llena de basura. Los motivos de este *menage a trois* son tan oscuros como otros secretos familiares, que solo se perfilan vagamente bajo el velo del silencio.

En la casa y el bello jardín que la rodea reina la mayor parte del tiempo una tranquila serenidad. Solo de vez en cuando se acelera el pulso, por ejemplo, cuando hay que llevar al tío al hospital por una urgencia o cuando el hermano, poco después, decide marcharse, harto de esta situación.

Rebecca Gisler cuenta esta historia en un libro tranquilo y poco espectacular, que brilla sobre todo por su estilo. Envuelve sus observaciones en frases largas, complejas y de bella composición, que, lejos de entorpecer la lectura, fluyen suavemente y le confieren una agradable cadencia. Hay que reconocer que a su historia le falta un poco de vigor de vez en cuando, ya que el tío no molesta ni provoca. Y el documental sobre Suiza, país del chocolate, con el que se deleitan el hermano y la narradora debido a que vienen de allí, suena algo a cliché. Pero, en realidad, la novela se centra en la figura del tío. Mientras que todos se alejan de él por asco o hartazgo, la simpática narradora le sigue siendo fiel, por lo que al final, cuando de repente desaparece, sale a buscarlo... y lo encuentra justo cuando está a punto de comerse una gaviota. El encanto de esta obra trágica radica en la inquebrantable empatía con la que la narradora afronta las excentricidades de su tío. Por este retrato “lleno de profunda humanidad”, Rebecca Gisler fue galardonada en 2021 con un premio suizo de literatura.

BEAT MAZENAUER

## Un francés da alas a la Orquesta de Cámara de Lausana



ARVO PÄRT:  
Tabula Rasa,  
Capuçon /Orquesta de  
Cámara de Lausana,  
CD Erato 2022

Da gusto ver cuánto movimiento hay últimamente en las orquestas de cámara suizas. Muchas de ellas han caído en la cuenta de que no basta con tocar: las pequeñas formaciones musicales, siempre un poco a la sombra de las orquestas sinfónicas de las ciudades, necesitan personalidades destacadas o una dirección con mucho talento para mantenerse en el candelero.

Es así como desde 2016 el violinista Daniel Hope está arremolinando el mundo de la música clásica en torno a la Orquesta de Cámara de Zúrich, mientras que la violinista Patricia Kopatchinskaja enardece desde 2018 la Camerata Berna y el pianista David Greilsamer impulsa la Camerata Genève. El festival *Strings Lucerne* y la orquesta de cámara de Basilea también dan giras mundiales con solistas famosos. Y ahora les llega competencia desde Lausana.

Y es que la Orquesta de Cámara de Lausana desea lanzarse al estrellato: tiene buenas posibilidades de lograrlo, gracias al francés Renaud Capuçon, que la viene dirigiendo desde 2021. Este maestro violinista adquirió fama mundial hace veinte años junto con su hermano Gautier, quien tocaba el violonchelo.

Pero ojo: En Lausana, Capuçon no es un *primus inter pares* que dirige la orquesta a través de un concertino, como ocurre en Berna o Zúrich. Él es el director de la orquesta. Y esto, ¿a pesar de que a sus 46 años nunca haya llevado antes la batuta?

Radiante, nos dice que esperaba esta pregunta, y responde: “¡Es una puerta abierta a un mundo inmenso!” Capuçon ya había impartido clases en Lausana y dado conciertos con la orquesta de cámara. Finalmente, la dirigió... y obtuvo el puesto.

El primer concierto fue retransmitido por el canal ARTE y, un mes más tarde, la Orquesta de Cámara de Lausana tocaba ante los presos de la cárcel. Por supuesto, habrá más destinos en la gira de la orquesta. Con Capuçon también llegaron a Lausana nuevos fondos de patrocinadores. Ya está disponible el primer CD: un extraordinario CD, en el que puede escucharse “*Tabula Rasa*”, del compositor estonio Arvo Pärt: una obra tan misteriosa como fascinante para dos violines, piano preparado y orquesta de cuerda.

Renaud Capuçon mira con optimismo hacia el futuro. Se describe a sí mismo como alguien que siempre ha optado por recorrer muchos caminos diferentes. Y si bien admira a otros que tocan incansablemente el violín, él, por su parte, prefiere brindar a los jóvenes la oportunidad de subir al podio en Lausana: “Esto es lo más bonito: ayudarlos a tomar vuelo. Si me conformara con dar conciertos y recitales, me sentiría triste”.

CHRISTIAN BERZINS

## La Quinta Suiza y sus fuertes vínculos con el país de origen

Los suizos y las suizas de 55 años o más mantienen fuertes vínculos con Suiza, incluso cuando viven en otro país. Así lo demuestra una encuesta científica sobre “Envejecimiento transnacional”. Esta encuesta permite conocer mejor a esta cada vez más numerosa población.

LAURA RAVAZZINI Y LIVIA TOMÁS

Casi una cuarta parte de los suizos y suizas residentes en el extranjero está jubilada. Según la Oficina Federal de Estadística, esta proporción está aumentando más aprisa que la de otros grupos de edad. Esto se debe principalmente al envejecimiento de la población y a su traslado al extranjero durante –o poco antes de– la jubilación.

Partiendo de esta constatación, una primera encuesta sobre “Envejecimiento transnacional”, financiada por el Fondo Nacional Suizo, interrogó a las personas de 55 años o más que vivían en Suiza, acerca de su movilidad internacional. Posteriormente, una segunda encuesta sobre “Envejecimiento transnacional”, que presentamos en este artículo, se enfocó en la vida y las prácticas de movilidad internacional de los hombres y mujeres suizos de 55 años o más que viven fuera de Suiza. Esta encuesta estuvo a cargo de cinco investigadores e investigadoras del Instituto de Sociología de la Universidad de Neuchâtel y de la Universidad de Trabajo Social de Ginebra, en colaboración con el Departamento Federal de Asuntos Exteriores. El equipo recolectó las respuestas a los cuestionarios en más de 43 países, durante la pandemia COVID-19, entre octubre de 2020 y finales del verano de 2021. Con un total de 10 000 sobres enviados a todos los rincones del mundo, la encuesta suscitó gran interés y alcanzó un índice récord, con un total de 4 689 respuestas.

### La Quinta Suiza de 55 años o más

La Quinta Suiza en edad de jubilación o cercana a ella, está formada por personas con varias nacionalidades, que viajan regularmente a otros paí-



La encuesta demuestra que vivir en un entorno mediterráneo no debilita en absoluto los vínculos con Suiza.

Foto Livia Tomás

ses del mundo. La mayoría de estas personas ya han experimentado una o varias migraciones y llevan más de treinta años viviendo en el país de residencia, sin haber nacido necesariamente en él. Entre los encuestados y las encuestadas se identificó a 700 personas que se trasladaron al país de residencia con motivo específico de su jubilación. La población encuestada se caracteriza por su gran diversidad: alrededor de una quinta parte se compone principalmente de ciudadanos/ciudadanas descendientes de padres o madres suizos, nacidos en el país de residencia a lo largo de va-

rias generaciones y que nunca han vivido en Suiza, pero que en su mayoría viajan regularmente a otros países. Por tanto, la mayoría de las personas de la Quinta Suiza se sienten cercanas a su país de residencia o se consideran cosmopolitas.

### Los vínculos con Suiza

Con al menos diez años de residencia previa en Suiza, la mayoría de los encuestados mantienen vínculos muy estrechos con el país helvético. En ocasiones, los lazos heredados son igual de fuertes entre los descendien-

tes que nunca han vivido en Suiza. A lo largo de los últimos cinco años, Suiza ha sido a menudo un destino de vacaciones, un lugar para reunirse en familia o con los amigos y amigas, así como un país para comprar productos específicos, que no se consiguen en otra parte. Además, entre los/las participantes, 900 personas también viajaron a Suiza para asistir a eventos culturales, mientras que 450 lo hicieron con el propósito específico de recibir atención médica.

### Enviar dinero es fácil

En los últimos doce meses, casi 450 personas han transferido dinero a Suiza por diferentes motivos: hacer una donación, ayudar a la familia, costear viajes y/o abonar capital a su cuenta particular. Para los cerca de mil encuestados y encuestadas que transfirieron sus fondos de pensiones desde Suiza, el proceso fue muy fácil o bastante fácil y solo un 5 % experimentó alguna dificultad.

### Leer, comunicar, informarse y votar

Las nuevas tecnologías se usan con frecuencia para informarse sobre la actualidad suiza, para lo cual los periódicos, boletines en línea y sitios web desempeñan un importante papel. Los contactos con la familia en Suiza también se realizan a través de diversos medios de comunicación, principalmente por teléfono fijo o móvil, pero también por Internet y sus aplicaciones. Por último, aunque aproximadamente la mitad de las personas encuestadas están al tanto de las campañas electorales que se celebran en Suiza, son menos quienes participan realmente en las votaciones.

**Laura Ravazzini** es estudiante de posdoctorado en el proyecto científico “Envejecimiento transnacional”. Coordina las encuestas cuantitativas que se realizaron tanto en Suiza, como en 43 países del mundo.

**Livia Tomás** es estudiante de doctorado en el proyecto científico “Envejecimiento transnacional”. Estuvo a cargo de las entrevistas cualitativas con jubilados y jubiladas que viven en España y Marruecos.

Para mayores detalles acerca de la segunda encuesta sobre “Envejecimiento transnacional”, favor de descargar el folleto informativo:



[revue.link/es55](https://revue.link/es55)

## Salir al extranjero a la hora de la jubilación: algunas historias personales

Como parte de esta investigación científica, se invitó a 5 parejas y 25 individuos que residen actualmente en Marruecos y España a relatar sus historias de vida.

Sophie y Laurent Dupraz\* forman parte de quienes decidieron dejar Suiza al llegar a la edad de jubilación: hace diez años, se trasladaron a España por motivos económicos. Cuando aún vivían en Suiza, era importante para ambos involucrarse en la política y acudir a las urnas. Esto no ha cambiado en los últimos diez años, como dice Sophie:

“Considero que es muy importante mantenerme informada sobre lo que ocurre en Suiza y especialmente sobre los temas que se someten a votación, aunque sólo sea por nuestros hijos y nietos. Porque también se trata de su futuro. Es una forma, por así decirlo, de mantener fuertes vínculos con Suiza.”

Para Sophie, la importancia de contribuir a forjar la Suiza de mañana pensando en los hijos y nietos también se hace patente a través de su participación en la huelga cli-

mática que tuvo lugar en Suiza hace unos años.

Aunque no todos los encuestados participaron de igual manera en las elecciones, muchos manifestaron su interés por mantenerse informados sobre la situación económica y social en Suiza. Tal es el caso de Jean Mauron\*, que reside en España desde hace dos años:

“Pues, escucho Radio Suisse Romande todas las mañanas. No importa a qué hora me levante, prendo el ordenador y escucho las noticias. Dos o tres veces por semana, también consulto la página de “La Liberté” para enterarme de las noticias locales de Friburgo. Y luego leo también el boletín de Swis-sinfo.”

\*Los nombres originales se modificaron intencionalmente.



**74,3 %** suele leer un periódico local o regional suizo, un boletín informativo o consulta sitios web a fin de informarse sobre la actualidad suiza.



**21,9 %** ha comprado tarjetas SIM suizas para teléfonos móviles, a fin de comunicarse con su familia en Suiza o por otras razones.



**44,5 %** ha buscado información sobre las campañas electorales en Suiza. Esta información se obtuvo a través de periódicos, del folleto del Consejo Federal o de conversaciones con parientes y amigos.



**35,2 %** participa en las votaciones suizas, por lo que el número de las personas que votan es menor que el de las personas que se mantienen informadas sobre cuestiones políticas.

## “Nuestra labor se centra en los individuos y su destino”

¿Quién atiende los asuntos urgentes de la Quinta Suiza? ¿Quién ayuda a los viajeros suizos que sufren una emergencia en el extranjero? Ambas tareas competen a la Dirección Consular (DC) del Departamento de Asuntos Exteriores. Su Director, el Embajador Johannes Matyassy, describe el reto de lidiar constantemente con problemas nuevos y a veces extremadamente difíciles.

INTERVIEW: MARC LETTAU

**A los suizos residentes en el extranjero les gusta considerarse embajadores de su país. A usted, como embajador, ¿le parece acertada esta percepción que los suizos tienen de sí mismos?**

Al menos, hay algo que siempre es cierto: quien vive en el extranjero está representando a Suiza, de un modo u otro. Sin embargo, también conviene cuestionar un poco esta autopercepción, tan difundida en la Quinta Suiza.

**¿En qué sentido?**

Todos los ciudadanos suizos en el extranjero dejamos huellas, tanto positivas como negativas. Por consiguiente, todos somos responsables de cómo es percibida Suiza. Esto no solo rige para los que viven en el extranjero, sino también para todos los que viajan. Si esto nos convierte a todos en embajadores es otra cuestión. Digamos que todo suizo en el extranjero tiene al menos el potencial de serlo.

**En el extranjero viven casi 800 000 suizos. ¿Puede Suiza (o, para ser precisos, la Dirección Consular a su cargo) atender casos aislados y solicitudes individuales?**

Quien vive en el extranjero suele conocer muy bien la vida cotidiana de su país de residencia y se las arregla solo. Para estos conciudadanos, nuestras representaciones son una especie de comunidad. Los que con mayor frecuencia suelen solicitar ayuda y protección consular son los suizos que viajan al extranjero. Algunos de estos casos son complejos y su solución exige a veces grandes esfuerzos.

**¿Como el caso de Natallia Hersche, suiza arrestada en 2020 en Bielorrusia? Para su liberación, Suiza hizo grandes esfuerzos; al menos, ésta es la impresión que se tiene desde el exterior.**

Efectivamente, se trató de un caso muy com-



**El diplomático Johannes Matyassy, nacido en Berna, encabeza la Dirección Consular en el DFAE, desde 2018. Anteriormente fungió como Embajador de Suiza en Argentina, y después dirigió el Departamento Asia/Pacífico en el DFAE. La actuación de Suiza en el extranjero también fue crucial para Matyassy como CEO de “Präsenz Schweiz”, plataforma oficial de Suiza en el extranjero. Matyassy se jubilará a principios de 2023.**

Fotos: Danielle Liniger

plejo, objeto de una enorme atención mediática y políticamente explosivo. Natallia Hersche tiene la doble nacionalidad suizo-bielorrusa. En primer lugar, hubo que lograr que las autoridades bielorrusas también lo consideraran así. Solo entonces pudimos asistir a Natallia. Nuestro embajador en Minsk la visitó infinidad de veces en la cárcel. Además, Suiza y Bielorrusia mantuvieron negociaciones intensas a nivel político. Por último, también cabe destacar que, aunque no dejamos piedra sin mover, no hubo ningún “trato” con el régimen de Minsk.

**Dejemos los casos individuales y pasemos a un caso opuesto: durante la pandemia del covid-19, 4 200 personas fueron repatriadas a Suiza, gracias a un total de 35 vuelos.**

¡Esta es la operación retorno más grande de la historia de Suiza! Primero hicimos un llamamiento a la responsabilidad propia. De hecho, muchos ciudadanos organizaron por

sí mismos su viaje de vuelta. Pero pronto nos percatamos de que no todos podían lograrlo por su propia cuenta. Sin embargo, esta acción de increíbles dimensiones no es equiparable a otros casos mucho más delicados: por ejemplo, cuando se trata de repatriar a niños o jóvenes secuestrados en un campamento yihadista, la tensión es máxima durante varios meses o, incluso, años.

**Suiza ayuda a sus ciudadanos en caso de emergencia. ¿Qué significa esto para las familias binacionales (padre suizo, madre extranjera, hijos con doble nacionalidad)?**

Esta pregunta es muy importante y nosotros también nos la hemos planteado durante la operación retorno del covid. Optamos por la vía pragmática, ya que en estos casos no se puede separar a las familias solo porque, por ejemplo, la madre sea brasileña. Decidimos que las familias al completo pudieran volver a Suiza.

**Suiza aboga por los intereses de la Quinta Suiza. Pero esto no siempre funciona: ya conoce las quejas de quienes desean votar, pero no pueden hacerlo en la práctica.**

Sí, y comprendo perfectamente su crítica, sobre todo porque yo también viví en el extranjero. Durante mi estancia en Argentina, recibía el sobre electoral junto con el código de acceso que me permitía votar en línea. Pero debido a que el cantón de Ginebra ya no quiso mantener su sistema de voto electrónico, que también utilizaban otros cantones, y a que el sistema de Correos de Suiza era deficiente, sufrimos una gran regresión. A esto hay que añadir el hecho de que hoy por hoy existen importantes divergencias entre el debate sobre el voto electrónico en Suiza y en la Quinta Suiza.

#### ¿En qué sentido?

El debate político interno da prioridad al afán de seguridad: no debe existir la más mínima posibilidad de fraude, ya que la confianza en los resultados de las elecciones es fundamental. Esta preocupación explica la resistencia que se percibe en Suiza. Desde mi punto de vista personal, valdría la pena examinar la opción de desacoplar las dos partes; en otras palabras, permitir que la Quinta Suiza utilice el voto electrónico, sin tener que aplicar el mismo sistema en toda Suiza. Además de resolver las dificultades técnicas que aún existen, me parece que ésta sería una vía digna de explorarse.

**En todo caso, existe un gran interés político entre los suizos en el extranjero: son cada vez más numerosos los que se inscriben en el registro electoral.**

Esto es un claro reflejo del vínculo que los une con Suiza y de su gran interés por lo que ocurre en su país. La Quinta Suiza también constituye un importante potencial político, como lo demuestra el interés de todos los grandes partidos por este grupo de electores. Sin embargo, la participación política de los suizos en el extranjero no es excesivamente elevada: de los 620 000 ciudadanos con derecho a voto, de momento solo hay 210 000 registrados. Eso sí, la tendencia va al alza.

**La población envejece, y actualmente el DFAE presta especial atención al fenómeno**



“La Quinta Suiza también constituye un importante potencial político”.



**del “envejecimiento en el extranjero”. ¿Su labor se centra mucho en los mayores?**

No, porque no debe perderse de vista el panorama general. También damos gran importancia a la integración de los más jóvenes: por ejemplo, cuando llegan a la mayoría de edad, o a la hora de transmitirles la cultura suiza y, por tanto, fomentar los lazos con su país. El que ahora estemos centrándonos en nuestros mayores con el proyecto “Aging abroad” tiene su porqué: por un lado, el número de mayores de 65 años en todos los países va en aumento; por otro, crece también el número de personas que emigran tras la jubilación; aumenta la movilidad. Por tanto, van surgiendo nuevas cuestiones que adquieren relevancia.

#### ¿Por ejemplo?

Por ejemplo, una cuestión cada vez más importante es: ¿Cómo afrontan las personas mayores que viven en el extranjero el hecho de quedarse solas de repente? ¿O qué hacen los mayores que sufren de demencia?... ¿o que nunca se han molestado en hacer un testamento vital? Esto también es un reto para nuestras representaciones. Al dedicar un proyecto al “Aging abroad” (“envejecer en el extranjero”), por un lado, nos centramos en quienes planean emigrar. Aquí prima la prevención: deben prepararse y ser conscientes de lo que significa hacerse mayor en el extranjero. Por otro lado, nos centramos en quienes ya viven en el extranjero, se hacen mayores y se jubilan allí. En ese caso, son importantes los servicios que podrían requerir. Por ejemplo, en caso de demencia, como ya lo hemos mencionado. Es un campo complejo, repleto de cuestiones complejas.

**Resumiendo: ¿Es “Aging abroad” una campaña de sensibilización?**

Por supuesto. En definitiva, de sensibilización sobre la responsabilidad propia, aquí en relación con el propio envejecimiento.

**Para poder sensibilizar, hay que ser capaz de llegar a una comunidad heterogénea y multilingüe, repartida por todo el planeta...**

Y aquí es donde sacamos partido de nuestra densa red de representaciones: nuestros consulados, embajadas y cónsules honoríficos, que generan un importante efecto multiplicador. Además, acabamos de lanzar la

nueva *app* que el Presidente de la Confederación Ignazio Cassis anunció en el Congreso de los Suizos en el Extranjero de 2022.

#### Otra *app*, ¿para qué, exactamente?

La *app* ayudará a los suizos en el extranjero a intercambiar entre sí experiencias y posibles soluciones. Porque las respuestas adecuadas a muchas preguntas con frecuencia se encuentran dentro de la propia comunidad. Esta aplicación también reforzará los vínculos entre las representaciones y las comunidades de la Quinta Suiza.

#### Pero eso de usar la red para establecer relaciones sociales no va con todos. ¿Acaso no son excesivas las expectativas de que sea la propia Suiza la que resuelva los asuntos pendientes?

En nuestras visitas al extranjero nos encontramos con toda clase de mentalidades. Muchos suizos en el extranjero que conocemos se las arreglan a la perfección en su vida cotidiana. Sin embargo, de vez en cuando nos enfrentamos a expectativas elevadas –excesivamente elevadas–. Por ejemplo: “Suiza tiene que cuidar de mí, porque he pagado mis impuestos durante décadas”. En estos casos, remito a lo que dice la Ley de Suizos en el Extranjero: ¡primero intenta ayudarte a ti mismo! Si no lo consigues, Suiza está ahí, con todo un abanico de servicios claramente definidos.

#### Usted se jubilará a principios de 2023. ¿Qué le gustaría recalcar en su balance personal, como Embajador y Presidente de la DC?

Me ha tocado vivir una época sensacional. La labor de la Dirección Consular se centra en las personas y sus destinos personales. Esto siempre ha sido para mí motivo de gran fascinación, además de poder resolver los numerosos “casos difíciles”. En mis actividades anteriores, casi todo giraba en torno a la política; aquí, lo importante siempre era la persona, lo personal, el destino humano.

#### Una pregunta final, muy simple: ¿usted experimentará personalmente el concepto “Aging abroad”?

(Se ríe). No, por mi parte optaré por implementar el concepto “Aging in Muri bei Bern”.

## Manténgase informado gracias a los consejos del DFAE a los viajeros

Los consejos del DFAE a los viajeros incluyen información en materia política y delincriminal, relevante para su seguridad a la hora de preparar y realizar un viaje al extranjero. Con una suscripción por correo electrónico gratuita, usted recibirá información actualizada para estar siempre al corriente de todo.

### Consejos para viajes

[www.eda.admin.ch/reisehinweise](http://www.eda.admin.ch/reisehinweise)  
Suiza +41 800 24 7 365  
Extranjero +41 58 465 33 33  
[www.twitter.com/travel\\_edadfae](https://www.twitter.com/travel_edadfae)

## La línea de asistencia del DFAE: su ventanilla única

La línea de asistencia del DFAE es la ventanilla única en la que encontrará toda la información que necesita acerca de los servicios consulares. Además, la línea de asistencia del DFAE lo respaldará en caso de emergencia, en cualquier parte del mundo, los 365 días del año y a cualquier hora, por teléfono, e-mail o Skype.

### HELPLINE DFAE

Desde Suiza: +41 800 24 7 365  
Desde el extranjero: +41 58 465 33 33  
[helpline@eda.admin.ch](mailto:helpline@eda.admin.ch)  
skype: helpline-eda

## Travel Admin: la aplicación del DFAE para viajes

Travel Admin es la aplicación del Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE) para viajes. Lo asiste en la preparación de su estancia en el extranjero y lo respalda durante el viaje, gracias a sus valiosas funciones, informaciones y listas de puntos a verificar, que cada quien puede personali-

zar. Travel Admin le permite tener al alcance de la mano las indicaciones siempre actualizadas del DFAE, imprescindibles para la preparación de su viaje. Una vez registrado, usted puede guardar sus destinos, así como los nombres de sus acompañantes y las direcciones para emergencias. De

este modo, al DFAE le resulta más fácil contactarlo en caso de emergencia. ¡No tarde en crear su perfil y registrar su viaje!



**Travel Admin**

La aplicación está disponible gratuitamente en versión iOS o Android.

## Votaciones populares

El Consejo Federal establece las propuestas que se someterán a votación al menos con cuatro meses de antelación a la fecha de los comicios.

El Consejo Federal ha decidido desistir de la votación federal del 27 de noviembre de 2022. La próxima fecha de votación será el 12 de marzo de 2023.

En [www.admin.ch/votations](http://www.admin.ch/votations) encontrará toda la información sobre las propuestas sometidas a votación (folleto informativo para los votantes, comisiones, recomendaciones del Parlamento y del Consejo Federal, etc.) o en la App “VoteInfo” de la Cancillería Federal.



## Iniciativas populares

Hasta el cierre de la presente edición se han lanzado las siguientes iniciativas populares federales (entre paréntesis aparece la fecha límite para la recolección de firmas):

- Iniciativa popular federal “Sí a la prohibición de la importación de artículos de piel resultantes de maltrato animal (Iniciativa de pieles)” (28.12.2023)
- Iniciativa popular federal “Sí a la prohibición de la importación de fuagrás (Iniciativa fuagrás)” (28.12.2023)
- Iniciativa popular federal “Condiciones laborales justas para los chóferes (Iniciativa de chóferes)” (12.01.2024)

Encontrará la lista (en francés, alemán y italiano) de las iniciativas populares pendientes en [www.bk.admin.ch](http://www.bk.admin.ch) > Droits politiques > Initiatives Populaires > Initiatives en suspens



## “El futuro de la democracia”, tema central del Congreso

Para asegurar el futuro de la democracia suiza, es necesario involucrar a los jóvenes, incluidos los de la Quinta Suiza. Este es uno de los mensajes clave del Congreso de los Suizos en el Extranjero 2022, que se celebró en Lugano.



Luis Alberto Gostin Krámer (Chile) y Jacqueline Siffer (EE. UU.), del Parlamento de los Jóvenes Suizos en el Extranjero (PJSE), abogaron en Lugano por la implicación de los jóvenes en la política. Foto Adrian Moser

Contacto directo, encuentros personales, búsqueda conjunta de soluciones: tras una larga pausa debida a la pandemia de coronavirus, el 98.º Congreso de los Suizos en el Extranjero volvió a reunir a representantes de la Quinta Suiza, este 20 de agosto pasado. El tema central de los debates fue del futuro de la democracia. “Hoy hemos experimentado ‘en tiempo real’ lo que significa la palabra ‘democracia’: intercambio y debate, por encima de las divergencias de opinión e independientemente de si se vive en Suiza o en el extranjero, e incluso de si se es suizo o no”. Con estas palabras, Ariane Rustichelli, Directora de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE), sacó sus propias conclusiones del congreso.

Previamente, en los debates y talleres, se habían elaborado diversas declaraciones clave en torno al tema del congreso, en las que se ponía de relieve la importancia de la participación política. Filippo Lombardi, Presidente de la OSE, declaró: “Para que nuestra democracia, única en su género, tenga continuidad y pueda seguir prosperando, necesitamos que los jóvenes de la

Quinta Suiza se involucren y participen activamente en su concepción”. En el congreso, los miembros del Parlamento de los Jóvenes Suizos en el Extranjero (*Youth Parliament of the Swiss Abroad: YPSA*) abogaron por el derecho al voto desde los 16 años. Ariane Rustichelli consideró que esta solicitud debía acogerse con apertura y confianza.

### El recurrente problema del voto electrónico

Para participar en la política, el derecho al voto es fundamental. En Lugano, los aproximadamente 400 participantes en el congreso, procedentes de 40 países, volvieron a insistir en que no se les dificulte o imposibilite el ejercicio de los derechos políticos que les otorga Suiza. Es improbable que en las elecciones federales de 2023 sea posible votar por vía electrónica, lo que significa que muchos suizos residentes en el extranjero *de facto* quedarán excluidos de la votación.

Con todos los matices que se imponen, también se comparó la situación de los suizos en el extranjero con la de los extranjeros re-

sidentes en Suiza: un cuarto de los habitantes permanentes de Suiza también están excluidos de la concertación política. Esto constituye “un riesgo” y “un problema para la democracia”, afirmó el historiador Kijan Espahangizi. Nadie mejor que los suizos en el extranjero puede comprender que la “pertenencia múltiple” no es sinónimo de “conflicto de lealtad”. Participar en las decisiones políticas, tanto en el país de residencia, como en el de origen, refuerza la democracia, aseveró el historiador.

A una conclusión similar llegó el Presidente de la Confederación Ignazio Cassis en su discurso inaugural, aunque con palabras diferentes. Los suizos en el extranjero, declaró el Presidente, ven a Suiza desde una perspectiva exterior, y esto nos enriquece con nuevos enfoques y puntos de vista. De esta manera allanan el camino “para que Suiza también pueda aprender de otros países”.

(MUL)

## Libre circulación de personas: la Quinta Suiza exhorta al Consejo Federal

El Consejo de los Suizos en el Extranjero insta al Consejo Federal a adoptar una postura firme para que se mantenga la libre circulación de personas. Están en juego los derechos de los 450 000 suizos que viven en la UE.

En su reunión del 19 de agosto en Lugano, el CSE (el “Parlamento” de la Quinta Suiza) expresó su “extrema preocupación” por el estado de las relaciones entre Suiza y la Unión Europea. La ruptura de las negociaciones sobre un acuerdo marco con la UE le hace temer repercusiones especialmente graves para los 450 000 suizos que viven en la UE. Por tal motivo, el CSE solicita al Consejo Federal, mediante resolución unánime, que adopte una estrategia clara y transparente a

## ¿Quién estará sujeto a la nueva normativa suiza sobre donación de órganos?

favor de la libre circulación de personas. Hoy por hoy, los ciudadanos suizos que viven en la UE se benefician directamente y de muy diversas maneras del Acuerdo sobre Libre Circulación de Personas (ALCP) entre Suiza y la UE: por ejemplo, en materia de empleo, impuestos, prestaciones sociales y reagrupación familiar. Ante esta situación, el Presidente de la OSE, Filippo Lombardi, no tiene la más mínima duda: “La libre circulación de personas debe mantenerse a toda costa”.

### Primeros efectos negativos

El CSE está preocupado, porque ya se están manifestando las primeras consecuencias negativas para Suiza de la ruptura de las negociaciones con la UE, de mayo de 2021. Ejemplo de ello es la marginación de Suiza en el programa de investigación *Horizon Europe* (ver página 4). Además, afirmó en Lugano el ex Embajador suizo y alto diplomático Alexis Lautenberg, el entorno de las negociaciones ha cambiado –globalmente– en detrimento de Suiza. El Brexit, continuó, ha venido a complicar la situación: mientras que el Reino Unido proclama su voluntad de “estar fuera”, Suiza desea, en principio, cooperar estrechamente con la UE. Pero desde el Brexit, la posición de Suiza se ha “erosionado totalmente”. Aunque es concebible que la UE desarrolle un concepto global para sus relaciones con terceros países, puntualizó Lautenberg, es dudoso que tal concepto pueda satisfacer las necesidades de Suiza.

### La e-ID tiene el viento en popa

En Lugano, el CSE también se pronunció en torno a la identificación electrónica (e-ID), en cuyo lanzamiento está trabajando Suiza. El CSE se manifestó claramente a favor de este proyecto, ya que está a punto de desarrollarse –tras el fracaso de una propuesta inicial en las urnas– una e-ID respaldada por el gobierno. Desde el punto de vista del CSE, la e-ID está llamada a acelerar la democracia electrónica, allanando el camino para el voto electrónico, lo que redundará en beneficio de la Quinta Suiza. (MUL)

Más sobre el Congreso y la sesión del CSE: [revue.link/lugano](https://revue.link/lugano)

**Pregunta:** Este verano, los electores suizos aprobaron el principio de presunción de consentimiento para la donación de órganos. Como ciudadana suiza residente en Alemania, no me queda claro hasta qué punto me concierne este cambio. ¿Se aplicará a todos los suizos, incluidos los que vivimos en el extranjero? ¿Qué ocurrirá cuando un ciudadano suizo fallezca en el extranjero? ¿Y cuando un turista extranjero muera durante su estancia en Suiza?

**Respuesta:** En la votación popular del 15 de mayo de 2022, los electores suizos se decantaron por el principio de presunción de consentimiento ampliada para el trasplante de órganos y tejidos. En el futuro, se asumirá que todos los fallecidos autorizan la donación de sus órganos y tejidos, excepto si en vida han declarado expresamente lo contrario. Por tratarse de un principio llamado “de presunción ampliada”, seguirá siendo necesario ponerse en contacto con los familiares del fallecido en caso de que no se haya registrado su voluntad. Estos pueden opo-

nerse a la extracción de órganos o tejidos, si estiman que el fallecido no hubiera deseado donarlos. Si no es posible contactar a los familiares, no se podrán realizar extracciones. Estos cambios entrarán en vigor a principios de 2024, como muy temprano.

Las normas sobre extracción de órganos y tejidos rigen con independencia de la nacionalidad; se aplican según el principio de territorialidad. En concreto, esto significa que el paradero de la persona en el momento del fallecimiento determinará a qué leyes estará sujeta. La votación de mayo no cambia nada al respecto. Por tanto, independientemente de la nacionalidad, la presunción de consentimiento tendrá validez para todos los que fallezcan en Suiza, ya sean turistas extranjeros, suizos residentes en el extranjero que visiten el país o personas con residencia fija en la Confederación.

A su vez, cuando un ciudadano suizo fallece en el extranjero, se aplican las leyes del lugar de defunción. La modificación de la ley suiza se inscribe en una tendencia a la que se adhieren cada vez más países europeos (con algunas excepciones, como Alemania): el principio de presunción de consentimiento. Por tanto, los suizos en el extranjero están invitados a informarse sobre las leyes que rigen en su país de residencia y, en dado caso, a consignar sus deseos en los registros o documentos correspondientes. Y para prepararse ante cualquier eventualidad en Suiza, pueden descargar y cumplimentar un carné de donante en la web de [Swisstransplant](https://www.swisstransplant.ch), por ejemplo. Este permanecerá vigente tras la modificación de la ley.

El órgano de un donante se extrae del recipiente refrigerado poco antes del trasplante. Foto Keystone



Smilla Schär, Asistencia Jurídica de la OSE,  
[info@swisscommunity.org](mailto:info@swisscommunity.org)



## “Mudarme a Suiza me dio libertad”

La suiza en el extranjero Brigitte König vino a Suiza desde Latinoamérica para su formación. Nos habla de sus experiencias.

“Crecí en Paraguay, en Sudamérica. Mi padre había conocido a mi madre en un viaje por el mundo y así emigró a Paraguay. Sin embargo, para él era muy importante que creyéramos hablando alemán. Por eso estudié en un colegio alemán. Las vacaciones escolares nos permitían viajar a menudo a Suiza para visitar a mis abuelos, por lo que, ya desde temprana edad, me familiaricé con las tradiciones de este país.

Cuando tenía 16 años, mi padre dijo que era el momento de mudarme a Suiza para empezar una formación. Sin embargo, no me sentía lo suficientemente madura y no estaba preparada para dejar atrás mi vida en Paraguay. Ya en 2016, con 18 años, y con sentimientos encontrados, viajé sola a Suiza. No fue hasta que llegué a Suiza cuando me di cuenta de que tenía por delante una fase completamente nueva en mi vida. Mis amigos, mi familia y mi chico se quedaron en Sudamérica. El paraguayo tradicional vive en el presente y no se preocupa por el mañana. La espontaneidad es una de sus principales cualidades y la puntualidad en Sudamérica significa “solo llego una hora tarde”. La puntualidad suiza me resultó difícil al principio. Sin embargo, al igual que otras ca-

racterísticas suizas, he llegado a apreciarla porque simplifica la vida cotidiana.

No tardé en darme cuenta de que Suiza es un país lleno de culturas muy diversas. En este pequeño país hay gente de todo el mundo, con diferentes religiones e idiomas. Me gustó esta variedad multicultural y me permitió descubrir muchas cosas nuevas.

Recién llegada a Suiza, trabajé como mesera en un restaurante de Bettmeralp, durante la temporada de invierno. Muchos de los empleados que trabajaban en la montaña venían de todo el mundo, por lo que conocí muy poco de la cultura suiza. Cuando terminó la temporada, me fui a vivir con mis abuelos y poco a poco pude establecer contactos a través del trabajo y el deporte. También pude hacer amistades, que me allanaron el camino y perduran hasta la fecha.

No sabía muy bien hacia qué profesión dirigirme ni en qué áreas veía mi futuro. Así que decidí hacer unas prácticas en una residencia de ancianos, en Rheinfelden. Después de mis prácticas, hice mi aprendizaje como administradora de hotel en Basilea, donde pude construirme mi propia vida, hacer contactos y cultivar amistades. El aprendizaje me permitió crecer como persona, en-

contrar mi pasión en el campo de la organización, planear rutinas diarias y ayudar en la asignación de tareas al personal.

Como no podía sufragar mis estudios, tuve que informarme sobre una beca. Me puse en contacto con varios organismos, entre ellos con mi cantón de origen, Argovia; pero desgraciadamente solo recibí respuestas negativas. A través de mi abuelo, me enteré de *educationsuisse*. Esta organización me ayudó a obtener becas por parte de la Fundación Willy Müller y del Fondo Hans Freiburghaus, de la Fundación para los Suizos en el Extranjero. Gracias a *educationsuisse*, me independicé y pude concluir con éxito la formación que había elegido.

Mudarme a Suiza me dio libertad, en el verdadero sentido de la palabra, y me permitió hallar y seguir mi propio camino. Los distintos encuentros que hice han marcado mi vida y me han ayudado a encontrar mi propia identidad.

En septiembre empecé mis estudios de trabajo social a tiempo parcial, en la Escuela Técnica Superior de Ciencias Aplicadas del Noroeste de Suiza (FHNW), en Muttenz. Sin embargo, sigo trabajando al 50 % como subjefa del servicio de desayuno.”

Educationsuisse ofrece a los jóvenes suizas y suizos en el extranjero asesoramiento sobre el tema “Formación en Suiza”.



educationsuisse  
Alpenstrasse 26  
3006 Berna, Suiza  
info@educationsuisse.ch  
www.educationsuisse.ch  
+41 31 356 61 04



# Fantásticas vivencias, nuevas amistades y muchísima acción gracias a los campamentos de verano

Tras dos años de interrupción, este año los campamentos de verano de la OSE han vuelto a ofrecer un sinfín de experiencias a los jóvenes suizos en el extranjero: en Fieschertal (VS), Jaun (FR) y en un campamento itinerante que recorrió toda Suiza.

La interrupción forzada, debido a la pandemia de coronavirus, de los tradicionales campamentos de verano del Servicio Juvenil de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) finalmente llegó a su fin en el verano de 2022. Un total de 110 jóvenes, de 40 países, participaron en tres campamentos de verano: en Fieschertal (VS), en Jaun (FR) y en el campamento *Swiss Challenge*, que recorrió toda Suiza.



## Fondue de queso a cielo abierto

En el campamento de deporte y ocio de Fieschertal, los 46 participantes pasaron dos semanas increíbles en medio de las montañas valesanas. No se quisieron perder los conocidos y espectaculares puentes colgantes, ni las caminatas por la zona. Como es tradición en los campamentos del Servicio Juvenil, saborearon la comida típica suiza: por ejemplo, una clásica *fondue* de queso, que degustaron a cielo abierto. Aunque, en honor a la verdad, hay que reconocer que la cocina helvética tradicional no es del gusto de todos.

## Una forma divertida de aprender idiomas

El segundo campamento de verano empezó a finales de julio, en Jaun (FR). Los 40 participantes exploraron el distrito de Gruyère durante dos semanas. La fórmula de este campamento era inédita, ya que por primera vez se combinó con un curso de idiomas. Así, cerca de la mitad de los participantes dedi-

caron sus mañanas a perfeccionar sus conocimientos de francés o alemán. Quienes decidieron prescindir de esta oferta educativa pudieron dedicarse a otras actividades interesantes. En el programa común, todos los participantes en el campamento disfrutaron



de innumerables momentos estelares: una visita a una fábrica de chocolate, caminatas, así como una amplia gama de deportes al aire libre: fútbol, baloncesto, voleibol, *kin-ball* y *frisbi ultimate*. Las fogatas y las noches bajo la tienda de campaña también fueron vivencias inolvidables.

## Charlando con Ignazio Cassis

Por último, el 6 de agosto comenzó el popular campamento *Swiss Challenge*, que recorrió toda Suiza. 24 participantes viajaron por siete cantones y las cuatro regiones lingüísticas, en 16 días. Este año, el recorrido fue de Montreux a Berna, después hacia Davos y Lucerna, terminando en Lugano. Un momento estelar del campamento fue el encuentro con el Presidente de la Confedera-



ción Helvética, Ignazio Cassis (ver página 27). Fue mucho más que una mera sesión fotográfica: durante el encuentro, los jóvenes pudieron hacer todo tipo de preguntas a Ignazio Cassis. Estas abarcaron desde la declaración de la neutralidad de Suiza hasta el derecho de voto a los 16 años, pasando por el equipo de fútbol favorito del Presidente.

ANNEGERT VOIGT  
Directora del Campamento Swiss Challenge

FABIENNE STOCKER  
Servicio Juvenil de la OSE

Fotos: Danielle Liniger, Adrian Moser, puestas a disposición de la revista

**Swiss  
Community**

Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE)  
SwissCommunity  
Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Suiza  
+41 31 356 61 00  
youth@swisscommunity.org  
www.SwissCommunity.org



## Debate

En Suiza, el 58% de la población vive en un piso de alquiler. Este dato, publicado en “Panorama suizo” 4/22, desató acaloradas reacciones entre los lectores, quienes supusieron que privaba entre ellos la falta de libertad y la insatisfacción. Nos dimos a la tarea de investigar: en 2021 se mediaron 11 000 casos –por ladridos, humo de barbacoa o ruidos de vecinos–. Esto representa un promedio de treinta expedientes diarios para todo el país, con más de cinco millones de inquilinos. Digamos que, en términos generales, sus vidas transcurren en armonía.



### “La rica Suiza, país de inquilinos”

#### ALAIN SAMSON, SINGAPUR

¡Excelente artículo! Me he preguntado infinidad de veces por qué en Suiza vive tanta gente en un piso de alquiler. La observación de que esta elevada proporción es un indicador de riqueza (y no de lo contrario) me parece particularmente interesante. Viví en EE. UU. y el Reino Unido, donde las pensiones públicas son bajas, por lo que es importante ser dueño de una vivienda para poder gozar de una jubilación decorosa.

#### DANIEL GUT, ESPAÑA

¡Pobre rico suizo!... Siempre con un pie en la calle, en caso de que le rescindan el contrato o le vuelvan a subir el alquiler. La continua presión de no rebelarse contra el arrendador y no exigir jamás una bajada de precios... sin olvidar el horror de tener que compartir lavadora: ¡buf!

#### ANTHONY IGBETA, IRLANDA

Tener una numerosa población de inquilinos es una excelente idea para mantener a la gente en un cierto nivel de anormalidad. Ser dueño de tu casa te da una sensación de seguridad financiera; el gobierno suizo y los bancos se han encargado de impedir que los trabajadores puedan costearse su propia vivienda. Es terrible.

#### WILLY WILLEN, EE. UU.

No es de extrañar que tantos suizos tengan dificultades en la jubilación si deben pagar gran parte de su pensión al arrendador. En EE. UU., los jubilados han terminado de pagar su casa y disfrutan de la vida.

#### MATTHIAS NIKLAUS, CIUDAD DE MÉXICO

Suiza es un país densamente poblado, por eso los terrenos están por las nubes. Es comprensible que haya tantas viviendas en tan poco espacio. Es difícil establecer comparaciones con otros países. Muchos no pueden o no quieren endeudarse con un millón de francos para tener una vivienda propia. El alquiler es una buena opción en Suiza.

#### SABRINA MARCHIO STORZ, WA, EE. UU.

El equilibrio psicológico de los inquilinos suizos también es una cuestión relevante. ¿Cómo se sienten cuando llegan a casa a altas horas de la noche y no pueden ni ducharse? Tuve que ir a EE. UU. para darme cuenta de lo que era la verdadera libertad, y esto tiene mucho que ver con el hecho de poseer una vivienda propia.

#### PAUL GRAF, BRETAÑA, FRANCIA

Casi todos los emigrantes poseemos una preciosa casa unifamiliar, con su terreno alrededor. ¡Nos costaría mucho volver a Suiza!

### El sistema suizo de pensiones: un edificio en permanente construcción

#### SILVIA AMUCHASTEGUI RUDIN, ARGENTINA

De acuerdo con mi experiencia de la evolución de las pensiones y jubilaciones en mi país de residencia, considero imprescindible elevar la edad de jubilación. Es la única manera de que los jóvenes puedan llegar a tener una pensión adecuada.

#### ROLF MÜLLER, PONTEVEDRA, ESPAÑA

Por fin, también en Suiza se habla de un 13.º pago del SVS: algo que ya es una realidad desde hace mucho tiempo en otros países de la UE. De momento, con mi jubilación puedo vivir más o menos en España. Por ello también tuve que irme de Suiza.

#### WILHELM URS SCHAEERER, SUCINA, ESPAÑA

En mi opinión, sería necesario suprimir la penalización que se impone a las pensiones SVS de los matrimonios (suprimir el tope, no las pensiones). En la actualidad, hay seguramente más parejas de hecho en las que cada uno percibe una pensión completa.

#### JEANNETTE SERRE, FRANCIA

Para los jubilados es difícil vivir de su pensión. Las causas son las mismas en todos los países: los ingresos son insuficientes porque los salarios apenas suben (y por lo tanto, el monto de las cotizaciones); además, los jubilados viven más tiempo, y el número y la cuantía de los gastos forzosos aumentan.

### Conserje en el Jungfrauoch, el empleo remunerado de mayor altura en Suiza

#### HARJEET SINGH OBEROI, PUNJAB, INDIA

Se me puso la piel de gallina al leer el artículo. Me gustaría estar en su lugar: ¡qué suerte la de tener un trabajo tan lleno de emoción y aventura! ¡Cómo me gustaría vivirlo en carne propia!

Descubra en nuestra edición online ([www.revue.ch](http://www.revue.ch)) los últimos comentarios sobre los artículos de “Panorama suizo” y comparta en cualquier momento sus propios comentarios. Además, la plataforma de la comunidad de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) le permite participar en los debates abiertos o proponer nuevos debates.

El enlace al foro de debate de Swisscommunity es el siguiente: [members.swisscommunity.org/forum](https://members.swisscommunity.org/forum)



# Necesitamos belleza hasta donde alcanza la vista.



Suiza.



Panorama, Spiez, región de Berna, © Suiza, Turismo / Andreas Gerth

# Necesitamos Suiza.

Descubrir el otoño ya: [MySwitzerland.com/otono](https://www.myswitzerland.com/otono)  
Comparta sus experiencias más bonitas con [#IneedSwitzerland](https://twitter.com/needswitzerland)

